

8
0
0
0
0
1
1
0
8
8
2



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

SPOKEN HEBREW

הַמְדַבֵּר עִבְרִית

A MANUAL OF HEBREW CONVERSATIONS

E GOLDSTEIN
642 N HARPER AV
LOS ANGELES CAL
90048

642 N HARPER AV
LOS ANGELES CAL
90048

SPOKEN HEBREW

הַמְדַבֵּר עִבְרִית

A MANUAL OF HEBREW CONVERSATIONS

BY

DANIEL PERSKY

IN COLLABORATION WITH

EMANUEL NEUMANN

NEW YORK

ZIONIST ORGANIZATION OF AMERICA

1921

Copyright 1921

— .

ZIONIST ORGANIZATION OF AMERICA

1021832

CONTENTS

| | |
|----------------------|-----|
| On Meeting | 1 |
| At Home | 10 |
| Out of Doors | 44 |
| In The Country | 61 |
| Nature | 86 |
| On The Way | 96 |
| At The Hotel | 105 |
| At Sea | 110 |
| At Work | 117 |
| Business | 131 |
| In The Club | 147 |
| Dress | 178 |
| Food | 188 |

PREFATORY NOTE

This little volume is intended for the use of persons desirous of acquiring some degree of facility in the use of Hebrew as a **spoken language**. It is not intended as a text-book for beginners, but rather as a help to those who have already gained some knowledge of elementary Hebrew. The publishers have had specially in mind the needs of persons intending to settle in Palestine, or to go there as tourists.

This is, as far as we know, the first serious effort in this direction made by the protagonists of the Hebrew Revival, and, as such, this work is no doubt open to many criticisms. We are keenly aware of this fact, and hope that many suggestions will come from readers and critics, which may prove most helpful when a second, more complete and revised edition is published.

Due to many unforeseen difficulties, the publication of this volume has been repeatedly delayed, and the apologies of the authors and publishers are tendered to those who have been impatiently awaiting its appearance.

E. N.

New York, June 15, 1921.

ON MEETING

בפגישה

Good morning, sir.

שָׁלוֹם לָךְ, אֲדוֹנָי!

Good morning, Mr.
Ben-Zion.

שָׁלוֹם לָךְ, מֵר בֶּן-צִיּוֹן!

How do you do? (Hello!)

שָׁלוֹם!

How are you?

מַה שְׁלוֹמְךָ?

Quite well.

שָׁלוֹם לִי.

And how is your brother?

וּמַה שְׁלוֹם אֶתְיָדְךָ?

He is quite well, too.

גַּם לוֹ שָׁלוֹם.

And how is your sister?

וּמַה שְׁלוֹם אֶחְוָתְךָ?

She is not feeling well
today.

אֵין שְׁלוֹם לָהּ הַיּוֹם.

I am sorry.

צַר לִי עָלֶיךָ!

Whither bound?

מֵאֵן וּלְאֵן?

Where are you coming
from?

מֵאֵן אֶתְּהָ הוֹלֵךְ?

Where are you going to?

לאן אתה הולך?

I am on my way from home to a meeting.

אני הולך מביתי אל
אספה.

I should like to become acquainted with Mr. Gil'adi.

אני רוצה להתנדע אל
מר גלעדי.

Very well, I will introduce you to him.

טוב, אציג אותך לפניו.

Allow me to introduce Mr. Penini.

אני מתכבד להציג לפניך
את מר פניני.

Meet Mr. Penini.

I am pleased to meet you.

נעים לי מאד להכיר אותך.

What is your name?

מה שמך?

My name is Gil'adi

שמי גלעדי.

I'd like to see you. }
There is something }
I would like to dis- }
cuss with you. }

יגדר לי אליך.

I haven't the time just
now.

Let us make an appoint-
ment.

When shall we meet?

At half past six this
evening.

Please be on time.

Certainly, I am always
prompt.

If you are late, I will
not wait for you.

Don't worry.

I will come early.

Where shall we meet?

We will meet at the
Beth-Am (People's
House).

אין לי פנאי עכשיו.

נקבע מועד להתראות!

מתי נתראה?

היום בערב בשעה הששית
וחצי.

בבקשה, בוא בדיוק!

בודאי, אני בא תמיד
בדיוק.

אם תאחר, לא אסכה לך.

אל תדאג!

אני אקדים.

איה נתראה?

נתראה בבית-העם.

Am I disturbing you?

אולי אני מפריע אותך?

Not at all.

אין קָדָר!

It doesn't matter.

אין צָבָה קְלוּם!

I am not in such a hurry.

אינני מְמַחֵר בְּלִי-צָה.

Don't forget.

אל תִשְׁכַּח!

Do you speak Hebrew?

הַמְדַבֵּר אַתָּה עִבְרִית?

Yes, I speak Hebrew.

בֵּן, אֲנִי מְדַבֵּר עִבְרִית.

Where do you live?

אַתָּה אַתָּה דָר?

I live on Herzl Street.

אֲנִי דָר בְּרְחוֹב הֶרְצֵל.

Come to see me at home.

בִּקֹּר אֶת בֵּיתִי!

I will come to see you

אֲנִי אֲבִקֹר אֶת בֵּיתְךָ

often.

לְפָעָמִים.

I will drop in when I

אֲנִי אֲסוּר אֶל בֵּיתְךָ לְעֵת-

get a chance.

מֵצֵא.

Do me a favor.

עֲשֵׂה לִי חֶסֶד!

Remember me to Mr.

דָרֵשׁ בְּשִׁמִּי לְשָׁלוֹם מִרְ

Ben-Aviv.

בֶּן-אַבִּיב!

I will do what you ask
me.

אני אעשה את בקשתך.

Am I taking up your
time?

אולי אני מבטל את זמנך?

Just wait a while.

חכה רגע מעט!

What are you saying?

מה אתה אומר?

What are you talking
about?

מה אתה מדבר?

I beg your pardon (In
the sense of: Will you
please repeat?)

לא שמעתי היטב.

A little louder, please.

הרם קולך!

Are you in a hurry to
go?

האם אתה לרדף?

Can I speak to you?

האפשר לדבר אליך?

I would like to speak
to you.

אני רוצה לדבר אליך.

Can you stop for a moment?

Can you spare a moment?

Can you wait?

Do you remember?

Don't trouble yourself.

I am glad to see you.

What do you wish?

What do you mean?

Of what use is it?

What must I do?

Who are they?

Why don't you answer?

Why are you silent?

Why don't you speak?

Excuse me.

הֵיכֵל אַתָּה לְעַמֵּד לְרַגְעַ? }

הֵיכֵל אַתָּה לְחַבּוֹת? }

הַזּוֹכֵר אַתָּה? }

אַל תַּטְרִיחַ אֶת עַצְמְךָ! }

{ שָׂמַח אָנִי לִפְנֵי אַוְתְּךָ.

{ שָׂמַח אָנִי לְרֹאוֹת אַוְתְּךָ.

מָה אַתָּה רוֹצֵה? }

מָה כּוֹנֵנְתְךָ? }

מָה תּוֹעֵלַת הַדְּבָר? }

מָה עָלַי לַעֲשׂוֹת? }

מִי הֵם? }

מַדּוּעַ אֵינְךָ עוֹנֶה? }

לָמָּה אַתָּה כּוֹתֵרִישׁ? }

סְלִיחָה!

Here is my (visiting)
card.

What is your address?

When are you at home?

Don't bother me.

Listen, please.

Look here, please.

When will it be con-
venient for you?

You look familiar.

This is the first time
I have seen you.

Where have I seen you
before?

I have not seen you
for a long time.

I cannot recall.

הא לך כרטיסי הפְּרָטִי!

מָה הַמַּעַן שְׁלֶךְ?

מָתַי אָתָּה בְּבֵיתְךָ?

אַל תַּטְרִיד אוֹתִי!

שְׁמַע־נָא אֲדוֹנָי!

מָתַי יִהְיֶה הַדְּבָר נוֹחַ לָךְ?

פָּנֶיךָ יְרוּעִים לִי.

אֲנִי רוֹאָה אוֹתְךָ בַּפַּעַם

הַרְאִשׁוֹנָה.

אֵיךְ רָאִיתִי אוֹתְךָ קִדְמָה?

לֹא רָאִיתִי אוֹתְךָ יָמָּה וְקִמְרָב.

קָשָׁה לִי לְהִזְכֹּר.

I am glad you reminded me.

How are you getting on?

How is business?

Business is good.

Business is poor.

I know you by sight.

I have known you for a long time.

Do you know me?

Do you recognise me?

Who are you?

I know you.

I knew (recognized) you at once.

Can you guess my name?

טוב כי הזכרת אותי.

מה שלום עסקך?

שלום לעסקי.

אין שלום לעסקי.

אני יודע אותך על-פי

מראה-פניך.

אני יודע אותך מלבבך.

היודע אפס אותי?

הכר-נא מי אני!

מי אפס?

אני מכיר אותך.

אני הכרתי אותך מטר.

נחש את שמך!

Your name is familiar.

Mr. Yitzhaki sends his
regards.

How do you say that
in Hebrew?

What's new?

What's the news?

How are things?

No news.

Nothing new.

Everything is all right.

What's new in the
world?

Is what I heard about
you true?

What is it?

What's the matter?

שָׁמַעְתִּי אֶת שִׁמְךָ.

שִׁמְךָ יָדוּעַ לִי.

מֵרֵוּצְחָקֵי הַיּוֹרֵט בְּשָׁלֹמְךָ.

אֵיךְ אַתָּה אוֹמֵר וְזֹאת
בְּעֵבְרִית?

מָה הַחֲדָשׁ אֵתְךָ?

מָה הַחֲדָשׁ?

מָה נְשָׁמַע?

אֵין כֹּל חֲדָשׁ.

הַכֹּל בְּשִׁשְׁהָה.

הַכֹּל בְּשִׁנְיָה.

מָה הַחֲדָשׁוֹת נְשָׁמַעוֹת
בְּעוֹלָם?

הַאֲמֵת הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
עֲלֶיךָ?

מָה הַדְּבָר?

How do you know that?
I have it from my
friend.

That's all right.

That won't do.

Au revoir! (See you
again.)

Good bye!

God speed you!

מאין אתה יודע זאת?
שמעתי זאת מפי רעי.

טוב הדבר.

לא טוב הדבר.

להתראות!

היה שלום!

לך לשלום!

AT HOME

Some one is knocking
at the door.

Come in!

Open the door.

A visitor has come to
see us.

בבית

איש דופק על הדלת.

לבוא!

לך פתח!

אורח בא לבקר אותנו.

Receive the visitor.

Good morning.

Won't you sit down?

Thank you.

Spread the cloth. }

Set the table. }

We must serve our visitors with refreshments.

Sit down at the table, please.

Please have something.

I am not hungry.

Don't refuse.

I won't be too obstinate.

Where is the host?

He is not at home.

קבל את פני האורח!

בקר טוב!

שב-נא, אדוני!

{ תודה!
סורסו!

פרש מפה על השלחן!

צריך להגיש תקרבת
לאורח.

שב-נא אל השלחן!

בבקשה, טעם מעט!

שבע אנכי.

אל-נא תסרב!

לא אחזקש הרבה.

איה האדון?

איננו בבית.

He will back very soon.

הוא ישוב מיד.

What must you see him
about?

מפני מה אתה צריך לו?

About an important
matter.

מפני ענין חשוב.

Does he know that you
were to be here?

היודע הוא, כי עליך לבוא?

Certainly.

בודאי!

He promised to wait
for me.

הוא הבטיח אותי לחכות
לי.

It's late.

השעה מאוחרת.

I couldn't wait any
longer.

I got tired of wait-
ing.

חביתי עד בוש.

I am very busy.

אני טרוד מאד.

I will accompany you.

אני אלוך אותך.

It's not necessary.

אין צורך.

When will you call
again?

מתי תבוא עוד פעם?

I don't know exactly.

אֲנִי יוֹדֵעַ בְּדַיּוּק.

I'll let you know by
mail.

אֲנִי אוֹדִיעַ בְּמִכְתָּב.

I got up late this mor-
ning.

הַיּוֹם אֶחָרָתִי לָקוּם מִשְׁנָתִי.

The alarm clock didn't
ring.

הַשָּׁעוֹן הַמְעוֹרָר לֹא צִלְצַל.

Last night I forgot to
wind the clock.

אָמַשׁ שָׁכַחְתִּי לְכוּנֵן אֶת
הַשָּׁעוֹן.

The clock (or watch)
stopped.

הַשָּׁעוֹן נָפַסַּק.

Is your watch (clock)
going?

הַרוּפֵק שָׁעוֹנְךָ ?

Do you know the cor-
rect time?

הַיּוֹדֵעַ אַתָּה אֶת הַשָּׁעָה
הַנְּכוּנָה ?

What time is it?

מָה הַשָּׁעָה עַתָּה ?

I must set my watch
(clock).

עָלֵי לְכוּן אֶת הַשָּׁעוֹן.

It's snow twenty minutes
to twelve.

Are you sure of that?

No doubt.

We have two clocks in
the house.

Neither of them keeps
good time.

One is always slow.

The other is always fast.

There is no peace be-
tween them.

They don't speak the
truth.

I don't tell time by
these two clocks.

I tell time by my (pock-
et) watch.

עכשיו עשרים דק לפני
השתיים-עשרה.

בטוח אתה בזה?

בלי ספק.

יש לנו שני שעונים בבית.

שניהם אינם דיוקנים.

אחד מאחר תמיד.

אחד מקדים תמיד.

אין שלום ביניהם.

אין אמת בפיהם.

אינני לומד את השעה מפני

שני השעונים האלה.

אני לומד את השעה מפני

שעון-הכיס שלי.

This watch is small but
correct.

It tells the truth.

It keeps correct time.

I got up early this
morning.

I didn't sleep almost
all night.

I couldn't sleep all night.

A lot of noise came
in from the street. }

I woke up my brother.

Wake up!

Get up!

It's eight o'clock al-
ready.

זֶה שָׁעוֹן קָטָן, אָבֵל יָשָׁר.

הוא מְגִיד אֶת הָאֱמֶת.

הוא מְרַאֶה אֶת הַשָּׂעָה
הַנְּכוֹנָה.

אָנִי הִשְׁכַּמְתִּי הַיּוֹם בְּבֹקֶר.

כְּמַעַט בָּל הִלֵּילָה לֹא
יָשַׁנְתִּי.

יָשַׁנְתִּי נְדָדָה כָּל הַלַּיְלָה.

רַעַשׁ נִשְׁמַע מִן הָרְחוֹב.

אָנִי הִעִירְתִּי אֶת אָחִי.

עוֹרָה! עוֹרָה!

קוּם!

הַשָּׂעָה הַשְּׁמִינִית כְּבָר
בָּאָה!

You have to go to work.

עָלֶיךָ לָצֵאת לְעִבּוּרֶהָ.

Hurry up.

מְהֵרָה!

Don't be lazy.

אַל תִּתְעַצֵּל!

The clock has struck
eight.

הַשָּׁעוֹן הַשָּׁמִיעַ אֶת הַשָּׁעָה
הַשְּׁמוֹנִית.

Hurry or you'll be late.

מְהֵרָה שֶׁן תֵּאָחֵר!

It's so good to sleep
in the morning.

שְׁנֵית־הַבֶּקֶר מְתוֹקָה כָּל־
כֶּף!

You're a sleepy-head.

אַתָּה אוֹהֵב־שְׁנֵיה!

Go to the wash-stand
and wash.

גֵּשׁ אֶל הַבַּיּוֹר וְרַחֵץ!

The water is too cold.

{ הַמַּיִם קָרִים יוֹתֵר מְדִי.
הַמַּיִם צוֹנְנִים יוֹתֵר מְדִי.

Open the other faucet.

פְּתַח אֶת הַבַּיּוֹר הַשֵּׁנִי!

Warm water runs from
this faucet.

מִפֵּי הַבַּיּוֹר הַזֶּה נוֹזְלִים
מַיִם חֲמוִים.

Do you want (boiling)
hot water?

הַרּוֹצֵה אַתָּה בְּמַיִם
רוֹתְחִים?

I want lukewarm water.

Mix warm and cold
water and you'll have
lukewarm water.

That's a good idea.

Upon my word!

Please, give me a towel.

I must dry my face
and hands.

Comb your hair.

Have you a comb?

What kind of comb?

Give me a fine comb.

Give me coarse comb.

Take the brush and
brush your hair.

Well said!

אָני רוצה בַּמַּיִם פּוֹשְׁרִים.
עֲרַבְבַּ מַּיִם חֲמוּם בְּצוּנְגִים
וְיִהְיוּ לְךָ פּוֹשְׁרִים.

זאת היא המצאה יפה.

חי ופשי!
בתו ראשי!

בבקשה, תן לי מגבת!

עלי לנגב את פני ואת ידי.

סרק את שערוֹתֶיךָ!

הגיש לך מסרק?

איזה מסרק?

תן לי מסרק סמיה!

תן לי מסרק קלוש!

קח את המברשת והתקן

את שערוֹתֶיךָ!

יפה אמרת!

It seems to me,
I shan't eat breakfast
this morning.

I have something im-
portant to do.

Have something.

I have no appetite just
now.

I have to say my mor-
ning prayers.

I have to put on tephil-
lin.

Where is the small mir-
ror?

Who knows?

Look for it yourself.

Have I nothing else to
do?

בְּמַדְמָה לִי.

לֹא אֶכֶל הַיּוֹם אֲרוּחַת-
הַבֶּקֶר.

עָלַי לַעֲשׂוֹת דְּבָר נְחוּץ.

סֵעֵר אֵת לִבְךָ!

אֵין לִי תַאֲבוֹן עַתָּה.

אֲנִי צָרִיךְ לְהִתְפַּלֵּל
שְׁחֵרִית.

עָלַי לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.

אֵיזָה הַמִּרְאָה הַקְּטַנָּה?

מִי יוֹדֵעַ!

חַפֵּשׂ בְּעַצְמְךָ!

וְכִי אֵין לִי עֲבוּדָה אַחֶרֶת?

It's not my fault.

אין זאת אשְׁמָתִי.

You know all the ins
andouts of the house-
hold.

אתָּה יוֹדֵעַ אֶת כָּל סוּדוֹת
הַבַּיִת.

I forget easily.

אֲנִי שׁוֹכַח מְהֵרָה.

You are forgetful.

אתָּה שִׁכְחָן.

Not always.

לֹא תָמִיד.

I sometimes remember.

יֵשׁ אֲשֶׁר אֲנִי זוֹכֵר.

When the matter con-
cerns me.

כַּאֲשֶׁר הַדָּבָר נוֹגֵעַ אֵלַי.

I am concerned in
the matter.

I am interested in
the matter.

אֲנִי נוֹגֵעַ בְּדָבָר.

That's not fair.

אֵין זֶה מִן הַיָּשָׁר.

What's to be done?

כֵּה לַעֲשׂוֹת?

There is no other way.

אֵין בְּרָרָה אַחֶרֶת.

That's the way of the
world.

זֶה דְרֶךְ הָעוֹלָם.

That's the custom.

בד מנהג הקריות.

Well, what of it?

ומה בכך?

Every one does as he
pleases.

איש הישר בעיניו יעשה.

You can't sit here.

אי-אפשר לשבת פה.

The rays of the sun
come in through the
window.

קרני-השמש עוברות בעד
החלון.

We ought to lower the
shades.

צריך להוריד את הווילונות.

That's a good idea.

זה רעיון יפה.

I have news for you.

בשרה קפי אליך!

Tell me the news at
once.

בשר תבקר-ומיד!

I have no patience.

אין לי סבלנות.

It's time to have lunch.

הגיע זמן ארוחת-הצהרים.

It seems,

בנראה,

You only care about
eating.

אתה עסוק רק באכילה.

We'll postpone it for
later.

נרקה לאחר-כך.

Let's wait till supper
time.

נחכה עד ארוחת-הערב.

If my strength, holds
out, I'll wait.

אם יהיה בי כח, אחכה.

First of all I'll say the
afternoon prayers.

קדם-כל אתפלל מנחה.

It's getting dark in the
house.

{ אפלולית בבית.
{ שעת בין-השמשות.

It's dark in the house.

חשך בבית.

We ought to turn on
the light.

צריך להעלות אור.

Have you a box of
matches?

הגש לך קפסת-גפרורים?

Strike a match and light
the lamp.

I must pour some kero-
sene oil into the lamp.

I must adjust the wick.

The flame is too big.

The flame is too small.

The flame is just right.

Strike a match and light
the gas.

You have to open the
gas jet.

I want to turn on the
electric light.

Very good.

Press the button.

שָׁפַטְךָ גַּפְרוּר וְהִדְלַק אֶת
הָעֵשָׂשִׁית!

עָלֵי לְמוֹזֵג גַּפְטָא בְּעֵשָׂשִׁית.

עָלֵי לְהִיטִיב אֶת הַפְּתִילָה.

הַשְּׁלֶהֶבֶת גְּדוּלָה יוֹתֵר
מְדִי.

הַשְּׁלֶהֶבֶת קְטַנָּה יוֹתֵר מְדִי.

הַשְּׁלֶהֶבֶת כְּשׁוּרָה

הַבָּעַר גַּפְרוּר וְהִדְלַק אֶת
הַגָּז!

צָרִיךְ לְסַבֵּל-לְפָתַח אֶת
קַנְהַ הַגָּז.

אֲנִי רוֹצֵה לְהָאִיר אֶת
הַחֲשָׁמַל.

טוֹב מְאֹד!

דַּחֵק אֶת הַכַּפְּתוּר!

Pull the string.

Turn on the light in
the bulb.

Then the electric light
will burn.

I will light the candle.

I'll place the candle in
a candlestick.

I like candle-light.

It's midnight already.

Let's go to sleep.

Is our bed ready?

Please, get my bed
ready.

The feather-bed, the
quilt and the sheet
are in their proper
places.

מִשָּׁךְ אֶת הַחוּט!

סִבְּפָתַח אֶת גְּלַת

הַחֲשֵׁמַל!

אוֹ יֵאִיר אֹר הַחֲשֵׁמַל.

אֲנִי אֲדַלִּיק אֶת הַנֵּר.

אָשִׂים אֶת הַנֵּר בְּמִנְוָה.

אֲנִי אוֹהֵב אֶת אֹר הַנֵּר.

כְּבָר הַגִּיעָה חֲצוֹת-הַלַּיְלָה.

נֵלֵךְ לִישָׁן.

מִשָּׁכְּבֵנוּ כְּבָר נָכוֹן?

כְּבִקְשָׁה לְהַצִּיעַ אֶת מִטָּתִי.

הַקָּסֶת, הַשְּׂמִיכָה וְהַפָּרִיץ

עַל מְקוֹמָם.

I prefer a mattress.

אני מבחר מזרן.

Have you another pillow?

היט לך בר אחר?

The bed is very comfortable.

המיצע נוח מאד.

Put out the light.

כבה את האור!

Turn off the gas (jet).

כב־סגר את קנה הגז!

Turn off the electric light (globe).

כב־סגר את זלאת החשמל!

I am going (lying down) to sleep. }

אני שוכב לישן.

I am sleepy.

אני נוטה לישן.

I am very tired.

אני עיף מאד.

I did not forget to say my evening prayers.

לא שכחתי להתפלל

ערבית.

I have said the Shema already.

גם "שמע" בקר קראתי.

Have you closed the shutters?

הסגרת את התריסים?

I've locked the door.

Please, shut the bedroom door.

How good it is to sleep!

Praised be the man who invented the bed.

Praised be the Lord who created sleep.

Good night.

Sleep well.

He fell asleep so quickly.

How he snores.

I'm frightened.

It's quiet in the house.

There isn't a sound.

Hush!

נְעַלְתִּי אֶת הַדְּלֵת.

בְּבִקְשָׁתְךָ, סָגַר אֶת הַדְּלֵת

חֲדַר-הַמִּשְׁכָּב!

מַה טוֹב וְזֶמֶה נְעִים לִישׁוֹן!

בָּרוּךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר הִמְצִיא

אֶת הַמִּטָּה!

בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּרָא

אֶת הַשְּׁנָה!

לַיְלָה טוֹב!

תִּשְׁרַב עָלֶיךָ שְׁנָתְךָ!

הוּא נָדַם מְהֵרָה כָּל-בֶּהֱמָה.

כַּמָּה הוּא נוֹחֵר!

פֶּחַד נִפְלַע עָלַי.

הַמָּטָה בְּבֵית.

אֵין קוֹל וְאֵין קִשְׁט.

הֵם!

We are not satisfied
with our rooms (apartment, residence).

דִּירְתֵנוּ אֵינָנָה מוֹצֵאת הֵן
בְּעִינֵינוּ.

Why?

מִפְּנֵי מָה?

Because they're too far
from the city.

מִפְּנֵי שְׁדִירְתֵנוּ רְחוֹקָה מִן
הָעִיר.

That's one reason.

זֹאת הִיא רְאשִׁית.

And, in the second
place, our quarters
are a bit too small.

וְהַשְּׁנִית, דִּירְתֵנוּ צָרָה קְצָת.

We haven't enough
rooms.

אֵין לָנוּ הֵי חֲדָרִים.

We're too crowded.

צָר לָנוּ הַמְּקוֹם.

Why do you want to
live in the city.

לָמָּה לָךְ הָעִיר?

I have to travel to the
city every day.

אֲנִי צָרִיף לָגוֹסֵעַ אֶל הָעִיר
בְּכָל יוֹם.

I have business in the city.

יש לי עסקים בעיר.

What do you intend to do?

{ מה אתה חושב לעשות?
מה בדעתך לעשות? }

We are going to move out of here.

נעקר את דירתנו מכאן.

We will move to other quarters.

נבנס לדירה אחרת.

Spacious quarters.

דירה מרווחת.

Comfortable quarters.

דירה נוחה.

I am looking for a nice home in the city.

אני מבקש בעיר דירה נאה.

I have found what I was looking for.

בקר מצאתי את אשר
בקשתי.

When are you moving in-
to your new quarters?

מתי אתה עובר לדירה
החדשה?

Soon.

בקרוֹב.

In a few days.

בעוד ימים מעטים.

How many rooms are
there in your new
home?

There are six rooms.
A dining-room and a
bed-room.

A parlor and a kitchen.
A hall and a lavatory.
The house has all the
conveniences.

Running water in the
house.

Hot water at all times.

A bath and shower.

Steam heat.

The house is light and
airy.

כמה חדרים בדיירה
החדשה?

שם יש שישה חדרים.
חדר-אכל וחדר-משכב.

טרקלין ומטבח.
פרוזדור ובית-בשוא.
לבית יש כל ההקנות.

מירצנרות בבית.

מים חמים בכל עת.

אמבטיה ומקלחת.

הם של קיטור.

הבית מלא אור ואויר.

| | |
|---|-----------------------------|
| The windows open on the street. | החלונות פותחים אל הקרחוב. |
| The house has a large courtyard. | לבית חצר גדולה. |
| Also a wood-shed. | גם דיר לעצים. |
| Also a beautiful little garden. | וגם גנה קטנה ויפה. |
| How many stories has the house? | במה קומות לבית? |
| Two stories with a cellar and an attic. | שתי קומות עם מרתף ועליה. |
| There is also a broad veranda. | יש גם מרפסת רחבה. |
| You've forgotten the main thing. | העקר שכחתי. |
| Is there a range (oven, stove) in your apart- ment? | האיש ברירתך תנור? |

That's a fine question
to ask!

Of course!

Most certainly!

There is a range (oven,
stove) for cooking and
baking.

Well then everything
is just fine.

Go out to the market
place.

Call an expressman.

Tell him to call.

He will move our
things.

How much do you want?

We'll come to terms.

We won't quarrel.

שְׂאֵלָה יָפָה שְׂאֵלָתָּ!

בְּוודאי וּבְוודאי!

יש תנור לְבִישָׁל וּלְאֵפוֹת.

וְכֵן הַבֵּל טוֹב וְיָפָה.

צֵא אֶל הַשּׁוּק!

קְרָא לְעִגְלוֹן!

הַזְמֵן אוֹתוֹ לָבוֹא!

הוּא יַעֲבִיר אֶת הַמְּטַלְטְלִים

שְׁלָנוּ.

כַּמָּה אַתָּה רוֹצֵה?

נָבוֹא לְעִמְקֵי הַשְּׂעִיהַ.

לֹא נָבוֹא לִיהִי מִחֻלְקֵת.

| | |
|--|------------------------------|
| Everything will go smoothly. | הכל יעלה יפה. |
| First of all, hoist up the piano. | קרא-בל מעלה את הפסנתר. |
| Take care! | תזהרו! |
| Go easy! | לאט לך! |
| Now we'll hear what the phonograph has to say. | עתה נשמע-נא מה בפי הפונוגרף! |
| Wind up the talking machine. | בונן את הקלי הרוקב! |
| Here is the record of "Hatikvah". | הנה הקליל של "התקנה"! |
| The door of the house is locked. | דלת הבית נעולה. |
| The door of the house is shut. | דלת הבית סגורה. |

Have you the key with
you?

I don't remember where
I left it.

Can you get another
key to fit the lock?

Well, let's try.

We ought to fix *mez-*
zuzahs on the door-
posts.

Just look, the door-
step is broken.

The repairs are not
yet completed.

The walls have to be
papered.

That will be done to-
morrow.

הגיש אתך המפתח?

איני יודע אנה הנתתי אותו.

האפשר לך לבנות אל חור-
המנעול מפתח אחר?

הבה ננסה!

צריך להדביק מזוזות אל
הפתחים.

הבט, הסף שבור!

עוד לא נגמר בדיקת הפית.

צריך לצפות את הפתלים
בטפטים.

הדבר הזה יעשה מחר.

Do you intend to let
one room?

החושב אתה להשכיר
חדר?

What are you talking
about?

מה אתה סת?

I need all the rooms.

יש לי צורך בכל החדרים.

How much do you pay
for rent?

כמה אתה משלם שכר-
דירה?

A considerable sum,
but it's worth it.

מחיר הנני, אפ"ל שנה.

It's worth while.

בראי הדיקה.

I think I'll be satisfied
with these rooms.

אני מקנה לשבע רצון מן
הדירה.

Will you please remove
the sign.

הואל-נא להסיר את
המודעה מעל הבית!

"Rooms to let".

"באן דירה להשכיר".

One oughtn't to cause
people unnecessary
trouble.

אסור להטריח אנשים
לבטלה.

I am coming to live in
this house next week.

God willing.

I'll have a house-warm-
ing.

I'll give a party.

Good luck!

A year from now may
you build a home in
Palestine.

So be it!

Amen!

I have to talk over
matters with the land-
lord.

• There is still need of
some repairing.

בעוד שבוע אבוא לדור
בבית הזה.

אם ירצה השם!

אעשה הקצת הבית.

אעשה פאטי.

{ בשעה צלחה!
{ בשעה מצלחת!

כעת חנה חכמה בית
בארץ ישראל!

כן יהי רצון!

אמן!

עלי להקדים אל בעל-
הבית.

צריך עוד לתקן בדירה.

There are still some things to fix up in our quarters.

The porch railing needs to be painted.

The stairs are rickety.

The kitchen hasn't had a new coat of white-wash.

The ceiling of the vestibule needs to be plastered.

The floor isn't smooth.

I want to put up a partition in the shed.

All the tenants are using one shed.

צָרִיךְ עוֹד לְהַתְקִין בְּדִירָה.

מֵעֵקֶה הַמְדַרְפֶּסֶת אֵינְנו
צָבוּעֵ.

הַמְדַרְגוֹת רוֹפְפוֹת.

הַמְטֵבֵחַ אֵינְנו מְסַדֵּר מְחֻדָּשׁ

צָרִיךְ לָטוּחַ אֶת תְּקֵרַת
הַפְּרִזְדוֹר.

הַרְצָפָה אֵינְנָה חֲלָקָה.

אֲנִי רוֹצֵה לְבַנוֹת חֵזֶן בְּדִיר.

כָּל הַשְּׂכָנִים נוֹשְׂתִּים
בְּדִיר אֶחָד.

The janitor will attend
to that.

Can I get a key for
the front gate?

You are asking too
much.

So we agreed in ad-
vance.

Those were our terms.
Everything will be all
right.

Don't let us quarrel.

All right. (So be it)

I shall buy new furni-
ture.

My friend is an expert.

He knows how to fur-
nish rooms.

השוּעֵר יַעֲשֶׂה אֶת הַדָּבָר
הַזֶּה.

הַאֲפֹשֶׁר לְהַשִּׁיג מִמֶּנּוּ
לְשַׁעַר הַחֲצֵר?

אַתָּה דוֹרֵשׁ יוֹתֵר מֵרַב.

כִּן הִתְנִינוּ מֵרֵאשִׁית.

אַלֶּה הָיוּ הַתְּנָאִים שֶׁלֵּנוּ.
הַכֹּל עַל מְקוֹמוֹ יָבוֹא
בְּשָׁלוֹם.

אַל-יָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינֵינוּ!
יְהִי כֵן!

אֲנִי אֶקְנֶה דְּרוֹשִׁים חֲדָשִׁים.

חֲבֵרִי הוּא מְטַחָה.

הוּא יוֹדֵעַ כִּיצַר לְרַהֵט
חֲדָרִים.

He advised me to buy
a bureau.

The bureau has draw-
ers.

Also a closet and an
ice-box.

Also a book-case.

A wardrobe and a
clothes-rack.

A sofa, stools and a
foot-stool.

I'll also buy a rocker
and an arm-chair.

I intend to put rugs
on the floor.

Drive some nails into
the wall.

הוא יעץ איתי לקנות שֵׁדָה.

לשֵׁדָה גַּם מְגֵרוֹת.

גַּם אָרוֹן וּמְקַרָּה.

גַּם בּוֹנֵיית לְסַפְּרִים.

מְלַתְתָּה וְקֹלֵב לְבִגְדִים.

סֹפָה, טַפְּסָלִים וְהָדוֹם.

כְּמוֹכֵן אֶקְנֶה כַּסֵּי נוֹעַ

וְכַסֵּי אֶרְכֵּב.

אֲנִי חוֹשֵׁב לְפָרֵשׁ שְׂטִיחִים

עַל הַרְצָפָה.

קָבַע מַסְמְרוֹת בְּקוֹר!

Please hand me the
hammer.

Hang up the pictures.

Fasten the shelves to
the wall.

Place the flower-pots
on the window-sills.

There are beautiful
flowers in the pots.

I want to install a tel-
ephone in the house.

I know how to tele-
phone.

It's easy to speak through
the telephone.

The telephone is ring-
ing.

הַנְּטִינָא לִי אֶת הַפִּשִּׁישׁ!

תִּלְהָ אֶת הַתְּמִינּוֹת!

סַמְרָ אֶת הָאֲצִטְבוֹת אֶל

הַקִּיר!

הַעֲמֵד אֶת הָעֲצִיצִים עַל

אֲרָנֵי הַחַלּוֹנוֹת!

בְּעֲצִיצִים פְּרָחִים יָפִים.

אֲנִי רוֹצֵה לְהִתְקִין טֵלֶפֿוֹן

בְּבַיִת.

אֲנִי יוֹדֵעַ לְטֵלֶפֿוֹן.

נֶקֶל לְדַבֵּר בְּטֵלֶפֿוֹן.

הַטֵּלֶפֿוֹן מְצִלְצֵל.

Put the receiver to your
car.

הנע את השפופרת אל
אוזניך!

Take the transmitter
to your lips.

הנע את פיינטלפון אל פיהך!

Talk slowly.

דבר לאט!

I have to set the fur-
niture in the proper
places.

עלי להעמיד את הרהיטים
במקום הנכון.

Please, help me.

הואל-נא לעזור לי.

Move the table to one
side.

הנו את השולחן הצדקה!

Put the drawers into
the bureau.

הכנס את המנורות אל
השדה!

The house needs an
airing.

צריך לרוח את הבית.

Open the windows.

פתח את החלונות!

Hook the windows.

רכס את דלתות החלונות
בזויות!

It's hard to bolt the door.

The bolt is too thick.

The ring is too small.

The door turns on its hinges.

The door knob is out of order.

Sarah, take a broom.

Sweep the floor.

The broom is standing in a corner.

The cuspidors need to be cleaned.

Do not expectorate upon the floor.

Keep the house clean.

Do not soil the walls.

קָשָׁה לְהַבְרִים אֶת הַדֶּלֶת.

הַבְרִים רַחֵב יוֹתֵר מְדִי.

הַטְּבַעֵת צָרָה יוֹתֵר מְדִי.

הַדֶּלֶת סוֹבֶבֶת עַל צִירֶיהָ.

בַּרְה־הַמְנַעִיל נִתְקַלְקַלָּה.

סָרָה, קַחִי מִטְּאֵאָא!

טְאֵאָאִי אֶת הַרְצָפָה!

הַמִּטְּאֵאָא עוֹמֵד בַּפִּנָּה.

צְרִיךְ לְנַקוֹת אֶת הַרְקָקִיּוֹת.

אַל תִּירְקוּ עַל הַרְצָפָה!

שְׁמְרוּ עַל נְקִיוֹן הַבַּיִת!

אַל תִּלְבְּלוּ אֶת הַקְּתָלִים!

Sarah is washing the
floor with soap and
water.

שָׂרָה רוֹחֶצֶת אֶת הַרְצָפָה
בְּמֵי-בֵרִית.

Sarah lighted the stove
with coal and wood.

שָׂרָה הַסִּיקָה אֶת הַמַּטְנֵה
בְּפִתְמוֹת וּבַעֲצִים.

Sarah put the pots in-
to the stove.

שָׂרָה שָׂפְתָה אֶת הַקְּדָרוֹת
בַּמַּטְנֵה.

Sarah put the pots on
the range.

שָׂרָה שָׂפְתָה אֶת הַקְּדָרוֹת
עַל הַבִּירָה.

She bakes and cooks.

הִיא אוֹפֶה וּמַבְשִׁילָת.

She cleans and washes
(clothes).

הִיא מְנַקֶּה וּמְבַבְּשֶׁת.

She looks after the
house.

הִיא צוֹפֶיֶה הַלְיֻכוֹת בַּיִתָּה.

She is an excellent
house-wife.

הִיא אִשְׁת־חַיִל.

Ring the bell.

צִלְצַל בַּפַּעְמוֹן!

Come into the house.

הִבְנֵם אֶל הַבַּיִת!

Have you a room to rent?

What kind of room?

A furnished room or an unfurnished room?

This house is located in a beautiful neighborhood.

The house is in the vicinity of the city-park.

The synagogue is not far from here.

The house is fire-proof.

The stairs are of stone.

The house has fire-escapes.

The house is insured,

שים על השלחן!

היט לך חדר להשכיר?

איזה חדר?

חדר מרהט או חדר לא-

מרהט?

הבית הנה נמצא בשכונה

יפה.

הבית נמצא בקרבת גן-

העיר.

בית-הבנקת איננו רחוק

מכאן.

הבית בטוח מפני הדלקה.

המדרגות עשויות אבן.

יש לבית מעקרי-הצלה.

הבית מקבטח באחריות.

When will the room be
vacant?

מתי יתפנה הסדר?

On the first of the
month the tenant is
going to move out.

בראש-החדש יעקר הדייר
את דירתו.

Give me a deposit on
the rent.

מן לי דמי-קדימה על
שכר-הדירה!

Tenants come and go.

דייר הולך ודייר בא.

Note the number of
the house.

רשם לך את מספר הבית!

I have a good memory.

יש לי מביעות עין.

I hope you will move
into a house of your
own soon. (Lit. "Dedi-
cate your house soon")

חנה ביתך בקרוב!

OUT OF DOORS

בַּחֵץ

It's raining.

גָּשֶׁם יָרַד.

It's windy.

הַרוּחַ מְנַשֵּׁב.

It's stormy.

הַסַּעַר סוֹעֵר.

It's lightning.

הַקְּרָקוּם בּוֹרְקוּם.

It's thundering.

הָרָעָמִים רוֹעָמִים.

It's a rainy day.

הַיּוֹם יוֹם סְגִירָה.

Open your umbrella.

פָּתַח אֶת הַסּוּכָה שְׁלֶךְ!

Hold your umbrella over
me too.

פָּרַשׁ אֶת הַסּוּכָה גַם עָלַי!

I have forgotten to put
on my raincoat.

שָׁכַחְתִּי לְלַבֵּשׁ אֶת
הַמְּטָרָה.

How is the weather
today?

כַּה מְגִדָּה אוֹר הַיּוֹם?

The weather is clear.

מְגִדָּה אוֹר צֶה.

The weather is bad.

מְגִדָּה אוֹר עָבּוּר.

It's raining continually
today.

היום יום גשום.

It's a hot day.

היום יום שחון.

It looks like rain.

גשם כמשמש ובא.

The rainy season is here.

זמנת הגשמים הגיעה.

It will be warm today.

היום יהיה חם.

It will be cold today.

היום יהיה קר.

Let's find shelter in
the doorway.

נסתתר בפתח הבית.

It's pouring.

המטר כותף.

It has stopped raining
already.

המטר כבר חדל.

Let's go outside.

הקה גצא החוצה.

We will walk on the
sidewalk.

נלך על המדרכה.

The sky has become
clear.

השמים נעשו בהירים.

The air is so pleasant.

האוויר נעים כל-כך.

It's good to go walking now.

טוב לטױל עֵבְשׁוֹי.

The sun is shining.

הַשֶּׁמֶשׁ וּנְרַחַת.

It's neither cold nor warm today.

הַיּוֹם לֹא קָר וְלֹא חָם.

The heat is unendurable.

אֵין לְשֹׂאת אֶת הַחֹם.

The cold is unendurable.

אֵין לְשֹׂאת אֶת הַקָּר.

It's hard to stay out of doors.

קִשָּׁה לְלֶכֶת בַּחוּץ.

How high was the temperature yesterday?

כַּמָּה מַעְלוֹת עָלָה הַחֹם
אֶתְמוּל?

It will be cooler in a little while.

עוֹד כְּעֵט יִתְקַרֵּר הָאֲוִיר.

I think it's getting warmer.

לְפִי דַעְתִּי, יִתְחַמֵּם הָאֲוִיר.

You can't be certain.

אֵין לְדַעַת בְּרוּר.

The weather is chang-
ing.

מְגִידָה אֵינִי מִתְחַלֵּף.

The sun is too strong
here.

פֹּה הַשֶּׁמֶשׁ בּוֹעֵרֵת.

Let's cross to the other
side.

נֵעְבֵר אֶל הַמְדָרְכָה הַשְּׂנִית.

The shade there is re-
freshing.

שָׁם צֶל מְשִׁיב-נֶפֶשׁ.

Let's walk in the shade.

נֵלֶךְ בַּצֶּל.

See that you don't get
sunburnt.

הִזְהָר שְׁלֹא תִשְׁתָּרֵב!

See that you don't get
wet in the rain.

הִזְהָר שְׁלֹא תִרְטַב בְּנִטְסִים!

The hot spell in the
city is very bad.

הַשָּׂרָב בְּעִיר קָטָה מְאֹד.

I am very cold.

קָר לִי מְאֹד.

I am very warm.

חֹם לִי מְאֹד.

The air is damp now.

הָאֵוִיר עֲבָשָׁיו לָח.

The air was dry.

הָאָוִיר הָיָה יָבֵשׁ.

I don't like a cloudy
day.

אֲנִי אוֹהֵב יוֹם מְעָנָן.

There are clouds in the
sky.

עָנָנִים מְרַחֲפִים בַּשָּׁמַיִם.

It's dark and foggy
outside.

חֹשֶׁךְ וְעָרָפֶל בַּחוּץ.

It's snowing.

שָׁלֵג יוֹרֵד.

Everybody is covered
with snow.

כָּל הָאָנָשִׁים מְכֻסִּים שָׁלֵג.

I have to shake off the
snow.

עָלֵי לְנַעַר אֶת הַשָּׁלֵג מֵעָלַי.

The boys are throwing
snowballs.

הַבָּחֳרִים הַמְּנַעְרִים
שָׁלֵג.

You rascals, don't throw
at me.

הוּא, שׁוֹבְבִים, אַל תִּזְרְקוּ
עָלַי!

I'll get after you.

הֲיָנִי עָלֶיכֶם!

Stop!

חַדְלֵנוּ!

Those children are making a snow man.

Suddenly it began to hail.

I didn't expect that.

Look, here's a sliding pond.

Boys are sliding.

Put on ice skates.

This boy is cutting all sorts of capers on the ice.

Can you do what he is doing?

If I practice, I will (be able).

I don't believe it.

הַיְלָדִים הָהֵם עוֹשִׂים גִּלְמֵי
שֶׁל שֶׁלֶג.

פְּתָאם יָרַד בָּרָד.

לְדָבָר הַזֶּה לֹא פָלַלְתִּי.

רְאֵה, הִנֵּה חִלְקֵלְקָה!

הַנְּעָרִים מִחְלִיקִים.

שִׂים מִחְלִיקוֹם לְנַעֲלֶיךָ!

הַנְּעַר הַזֶּה עוֹשֶׂה בְּרַבְרָבִים

שׂוּמִים עַל הַיָּבֵשׁ.

הֵיכֵל גַּם אַתָּה לַעֲשׂוֹת

כְּמוֹהוּ?

כַּאֲשֶׁר אַתָּאֵמֵן, אוֹכֵל.

אֵינִי מֵאֵמֵן.

The frost has made figures on the window pane.

הַכְּפֹר עֲשָׂה צִיּוּרִים עַל
הַחַלּוֹנִית.

The frost is a great artist.

הַכְּפֹר הוּא אָמֵן גָּדוֹל.

What's that?

מָה זֶה ?

Lights are hanging down from the roofs.

גִּירוֹת תְּלוּיִים בְּקִצּוֹת הַגַּגִּית

No, those are icicles.

לֹא, אֵלֶּה הֵם צִיּוּרֵי-קֶרַח.

How beautiful!

מָה יָפֵה!

This old gentleman is always sitting in the sun.

הַזָּקֵן הַזֶּה יוֹשֵׁב תָּמִיד
בַּחֲמָה.

The sun has set.

הַחֲמָה שָׁקְעָה.

The street lamps have been lit.

פְּנֵי-הַחֲרוֹבוֹת הָרְלִקִי.

Let's go out for a walk in the park.

נֵצֵא לַטֵּיִל בְּגֵן.

It's rather warm here.

באן חמים.

It's cool (rather cold)
there now.

שם קריר עתה.

There is an acquaint-
ance of mine walk-
ing on the other side
of the street.

הנה מכירי הולך מעבר
לרחוב.

Efrosi, come here.

אפרתי, קרב הנה!

Don't shout so on the
street.

אל תצעק כל-כך ברחוב!

Why are you making
such a racket?

מה לך בי נועקת?

It's ill-mannered.

It isn't nice.

לא נאה.

He is not coming over
to you.

הוא איננו סר אליה.

He is going his way.

הוא הולך לו לדרךבו.

He doesn't hear you on
account of the noise.

הוא לא שומע את קולך
מפני הרעש.

Well, you will meet him
some other time.

תודרכן עמו בשעה אחרת.

I had something to tell
him just now.

עלי הייה לדבר אליו דווקא
עכשיו.

To bad.

תכלו!

What a commotion in
the street.

במה רבה התנועה ברחוב!

A great many people,
vehicles, and animals.

אנשים, עגלות ובהמות
לרוב.

Be careful when cross-
ing the street.

הזהר בעברך את הרחוב!

It's dangerous.

סכנה בדבר.

Look sharp on all sides.

שים את עיניך אל כל צד!

There goes an auto-
mobile.

הנה אבטומוביל רץ.

A negro is driving the
automobile.

בושי נהג באַטומוביל.

Say, chauffeur, don't
drive the automobile
so fast.

הנוהג אל תריץ אַת
אַטומוביל בקַפּוֹון!

It's against the law.

זאת היא עֲבָרָה על החק.
אָסור לעֲשׂוֹת כֵּן.

It's not allowed (it's
prohibited).

מָה הַמְּהוּמָה שָׁם?

What's the excitement
there about?

אָסן קָרָה.

There has been an
accident.

אִישׁ נִפְצַע.

A man has been hurt.
He was run over the
leg by a wagon.

עִנְלָה עֲבָרָה על רַגְלוֹ.

Call for help.

קְרָא לְעוֹדָה!

Help!

הוֹשִׁיעוּ!

Listen; there's a bell
ringing.

An ambulance came
quickly.

The injured man was
taken to the hospital.

The crowd dispersed.

Do you know, sir, where
the Rabbi lives?

In that narrow street
(side street) opposite.

You will read there the
sign on the house.

I must ride uptown.

I must ride downtown.

There's the car line.

Get into the car.

שמעו, הנה קול מצלה!

עגלת-המצלה באה, מהרה.

הפצוע הובל אל בית-
החולים.

הקהל התפזר.

אדוני, הידע אתה ציה
מקום הרב?

בשכונת-הואה אשר מנגד.

שם תקרא בשלט אשר
על הקיר.

עלי לנסע אל מעלה-
העיר.

עלי לנסע אל מורד-העיר.
הנה מסלת קרחוב.

עלה בקרון!

Pay your fare.

שלם דמי הברזים!

Tell the conductor to
stop the car at the
next corner.

הגד למנהיג. ביופסיק את
הקרון בקרוב הסמוך!

Please stop here!

דבקשתי. הפסק כאן!

Is there a subway and
an elevated in this
town?

הייש בעיר היאת רכבת
תחתית ורכבת עלית?

No, this is not a big
city.

לא. אין זה קרף.

I like to ride on a bi-
cycle.

אני אוהב לרכב על
אופנים.

Can you tell me, sir,
where the X suburb
is?

אדוני, איח פרקר פלוני?

I don't know myself.

גם אני אינני יודע.

I am not a resident
here.

אינני בן המקום.

Ask the policeman
standing on the cor-
ner.

שאל את פי השומר העומד
בקרן הרחוב!

You have to take the
bridge or the ferry
across the river.

עליך לעבר את הדרך הנקרא
בגשר או במעפלה.

Look, there's the court
house.

ראה, הנה פה בית-
המשפט!

A tall, beautiful build-
ing.

בנין רם ויפה.

The street pavement is
so clean.

מרצפת הרחוב כל-כך
נקיה.

The pavement is sprin-
kled every day.

מרבצים את המרצפת
בכל יום.

They are always clean-
ing the streets.

תמיד מנקים את הרחובות.

I want to step into the
bank.

אני רוצה לטור אל
השלקניה.

The bank is on Fourth Avenue.

הַשָּׁלְתֵנִי נִמְצְאָה בְּשָׂרְקָה
הַרְבִּישִׁית.

I'll find the way myself.

אֲנִי אֶמְצָא בְּעַצְמִי אֶת
הַדֶּרֶךְ.

The city is lit up by electric lights at night.

אור הַחֲשָׁמַל מְאִיר אֶת
הָעִיר בַּלַּיְלָה.

This is the most beautiful section of the city.

זֹאת הִיא הַשְּׂכֻנָּה הַיְּוֹדֵת
יָפָה בְּעִיר.

The statue of Heine stands in the central square.

הַפֶּסֶל שֶׁל הַיְּנָה עוֹמֵד
בַּמִּגְרֵשׁ הַמְּרְכָזִי.

How do you get to the Zionist club house?

מָה הַדֶּרֶךְ אֶל בֵּית הָאֲגֻדָּה
הַצִּיּוֹנִית?

It's a straight road.

הַדֶּרֶךְ יְשָׁרָה.

Don't turn to the right.

אַל תִּפְּנֶה עַל יְמִין!

Don't turn to the left.

אַל תִּפְּנֶה עַל שְׂמָאל!

The walk won't take
you long.

What is the distance
from here to your
home?

A half hour's walk.

With a cab you will get
there in ten minutes.

Say, cab, (coachman)
what do you charge?

There's a child that
has lost its way.

It should be taken to
the police station.

Why did the policeman
arrest that man?

Because the man has
committed a theft.

ההליכה לא תאריך לך
הרבה.

מה המרחק מפה עד
מסונך?

מהלך חצי שעה.

במריכבה תגיע שמה
במשך עשרה דקות.

הרכב, מה שוכרך?

ילד תועה בחוץ.

צריך להביא אותו אל
בית המשטרה.

מפני מה אסר השוטט את
האיש ההוא?

מפני שהאיש שלח את
ידו בגנבה.

What a scamp!
What a contemptible
fellow!

He deserves no mercy.
He is not even a res-
pectable thief.

He is only a common
pick-pocket.

There's a sign: "no tres-
passing".

It's a machine factory.

Clouds of smoke rise
from the tall chimney.

How difficult it is to
breathe here.

Let us go away from
here.

אף זה נבל!
אף זה בליעל!

אסור לרחם!
אין זה גנב בעל-צורה.

הוא רק נוגד-כיס פשוט.

הנה שלם: "פאן אסור
לעבר".

זה בית-חרשת לעשות
מכונות.

תימרות-עשן עולות מן
המעשנה הגבהה.

כמו קשה פאן הנשימה!

נסור ונגף מזה.

The air is stifling.

הָאווֹר מְחַנֵּיק.

I want to go in to see
the exhibition.

אֲנִי רוֹצֶה לָסוּר וְלִרְאוֹת
אֶת הַמַּעְרוּכָה.

Well, who is going?

מִי וְמִי הַהוֹלְכִים?

Till when is the exhibi-
tion open every day?

עַד מָתַי פְּתוּחָה הַמַּעְרוּכָה
יּוֹם יוֹם?

We ought to inquire
about that.

צָרִיף לְחַקֵּר אֶת הַדְּבָר.

There are interesting
things to see there.

יֵשׁ לִרְאוֹת שָׁם דְּבָרִים
מְעִינִים.

How do you know that?

מִיָּן לָךְ?

I have read it in the
newspapers.

קָרָאתִי בַּעֲתוֹנִים.

Just look up there.

שָׂא עֵינֶיךָ וּרְאֵה!

An aeroplane is flying
in the sky.

אֵירוֹן עָף בַּשָּׁמַיִם.

It's a glorious sight.

מְרָאָה נִהְדָּר.

The aeroplane rises and
descends.

It's a man with wings.
How wondrous are Thy
works, O Lord!

הָאֵוִירֹן עוֹלָה וְיוֹרֵד.

זֶה אָדָם בְּעַל כְּנָפַיִם.
נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ, אֱלֹהִים!

IN THE COUNTRY

I have been given a
vacation.

Where will you spend
your vacation?

I'll spend it in a village
or in a colony.

I'll board with a far-
mer.

There I'll live quietly.

בַּשָּׂדֶה

נִתְּנָה לִי פְּנִיָּה.

אֵיךְ תִּבְלֶה אֶת־יְמֵי פְּנִיָּתְךָ?

אֲנִי אֶבְלֶה בְּכִפּוּר אוֹ
בְּמוֹשָׁבָה.

אֶתְאַבְּסֵן בְּבֵית אֶבֶר.

שָׁם אֲשַׁב בְּשָׁלוֹה.

I'll forget the noise of
the big city.

I'll enjoy (the delights
of) nature.

How good it is to be
in the country!

The air is so health-
ful here.

You are surrounded by
space and silence.

Light and brightness.

Everywhere there are
trees and flowers.

Grass and standing
grain.

A few buildings are also
visible here and there.

אֶשְׁכַּח אֶת רֹעַשׁ הַבְּרָדָה.

אֶתְעַנֵּג עַל הַטֶּבַע.

מַה טוֹב לְהִיּוֹת בַּטָּאָרָה!

פַּה הָאָוִיר מְכַרִּיא כָּל-כֶּהֱ.

מִסְבִּיב מְרַחֵב וְדַמְמָה.

אוֹר וְזוֹהַר.

בְּכָל מְקוֹם עֲצִים וּפְרָחִים.

עֵשֶׂב וְקִמָּה.

גַּם בְּנִינִים אֶחָדִים נִרְאִים

פַּה וְשָׁם.

Do you want to come
out to the courtyard?

הַרוּצָה אֶתָּה לָצֵאת אֵל
הַחֲצַר ?

With pleasure.

בְּרָצוֹן !

Come, and I'll show
you my property.

בּוֹא וְאַרְאֶה לְךָ אֶת רְכוּשִׁי !

That's a stable for
horses.

זֹאת הִיא אָרְוָה לְסוּסִים.

Here's the manger out
of which they eat.

הִנֵּה הָאֵבוֹם, אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ
הֵם אוֹכְלִים.

Here's the trough out
of which they drink.

הִנֵּה הַשִּׁקְתָּ, אֲשֶׁר מִמֶּנָּה
הֵם שׁוֹתִים.

Give them hay or oats
to eat.

תֵּן לָהֶם לֶאֱכֹל הֶשֶׁשׁ אוֹ
שֶׁבֶלֶת-שׁוּקָל !

There, on the nail,
hangs the harness.

שָׁם עַל הַיָּתֵד תְּלוּיָה
הַרְתָּמָה.

This is the new wagon
that I've bought.

זֹאת הִיא הָעֲגֻלָּה הַחֲדָשָׁה,
אֲשֶׁר קָנִיתִי

When do you harness
the horses?

מתי אָתָּה רוֹתֵם אֶת
הַסּוּסִים ?

When I travel to the
city.

בְּאֲשֶׁר אָנִי נוֹסֵעַ אֶל הָעִיר.

I have a stall for the
cattle.

יֵשׁ לִי רֶפֶת לַבָּקָר.

A sheepfold for the
sheep.

מִבְּלֹאָה לְצֹאֵן.

Also a chicken-coop.

גַּם לֹול לְתִרְנָנְלִים.

Also a dove-cot.

גַּם שֶׁבֶד לְיוֹנִים.

Drink some fresh
(warm) milk.

שְׁתֵּה-נָא חֶלֶב חֹם !

My daughter milked
the cow not long ago.

בְּתִי חִלְקָה אֶת הַפָּרָה זֶה
לֹא כְּבָר.

Won't you try some of
our dairy products?

אֶכְלֶנָּא מַעַט מִמַּעֲשֵׂי-
הַחֶלֶב שֶׁלָּנוּ !

The butter we churned
today.

אֶת הַחֶמְצָה חִבְצָנוּ הַיּוֹם.

The cheese and cream
we also made our-
selves.

גַּם אֶת הַגְּבִינָה וְהַצֵּמֶדָה
עָשִׂינוּ בְּעַצְמֵנוּ.

Do you like sour milk?

הֲאוֹהֵב אַתָּה קוֹם ?

I certainly do like it.

בְּרָדָאִי אֲנִי אוֹהֵב.

I am accustomed to
drink sour milk.

אֲנִי רָגִיל לְשָׂתוֹת קוֹם.

Yig'al, get the bucket.

יִגְאֵל, הִבֵּא לִי אֶת הַדֵּלִי !

I have to draw fresh
water from the well.

אֲנִי צָרִיךְ לְדַלֹּת מִן הַבְּאֵר
מַיִם חַיִּים.

I hear (a dog) barking.

קוֹל נְבִיחָה אֲנִי שׁוֹמֵעַ.

That's Yaktan, our
faithful dog.

וְהַקוֹל יִקְטָן כִּלְבֵּנוּ הַנְּאֻמָּן.

He has a way of bark-
ing whenever a stran-
ger approaches.

דָּרְבוּ לְגִבָּה בְּבוֹא אִישׁ זָר.

Be quiet, Yaktan, stop
barking.

דָּם, יִקְטָן, אַל תִּבְחַח !

Come with me to my
garden.

It's a vegetable garden.

Be careful not to step
on the beds.

Walk in the paths be-
tween the beds.

What grows in the
garden?

Many kinds of vege-
tables.

Carrots, radishes, and
horse-radish.

Cucumbers, onions, and
tomatoes.

Cabbage, beets, and
potatoes.

Beans and peas.

בוא-נא אתי אל גנתי!

זאת היא גנת-ירק.

הזהר שלא תדרוך על
התלמים!

לך בשבילים אשר בין
התלמים!

מה צומח בגנה?

במה מינים של ירקות.

גזר, צנון וחסדית.

קטניות, בצלים ועגבניות.

כרוב, סלק ותפוחי-אדמה

פולים ואפונים.

Don't pluck the plants
before they are ripe.

אל תתלש את הצמחים
קדם שֶׁבָּשְׁלוּ!

Do you sell the vege-
tables?

הַמוֹכֵר אֶתְּךָ אֶת הַיִּרְקוֹת?

No, the vegetables su-
ffice only for our own
needs.

לא. הַיִּרְקוֹת מְסַפְּקִים
לְצֻרְכֵי עַצְמֵנוּ.

Who sowed your gar-
den?

מִי זָרַע אֶת גַּנְתְּךָ?

I sowed it with my
own hands.

אֲנִי בָעָצֶם יָדֵי זָרַעְתִּי אֶת
הַגָּנָה.

I have put a lot of la-
bor into the garden.

הִרְבֵּה טָרַחְתִּי בַגָּנָה.

First, I dug up the
ground with a spade.

קָדַם-כָּל עֲדַרְתִּי בַמַּעְדָּה.

Then I manured it.

אַחֲרֵיכֵן זָבַלְתִּי.

I plowed it with a
plow.

חָרַשְׁתִּי בַמַּחְרָשָׁה.

When did you plow?

בְּמַי תְּרַשָּׁתָּהּ?

In the plowing season -

בְּחַרִישׁ - בְּיַמֵּי הָאֲבוֹת.

in the spring.

Why don't you buy an
electric plow?

מַדּוּעַ אֵינְךָ קוֹנֶה מַחְרֵשָׁה
חֶשְׂמֵלִית?

I'll buy that, too, soon.

בְּקֶרֶב אֶקְנֶה לִּי גַם אֵת
זֹאת.

Do you also level the
ground in the garden?

הַמְשַׁדֵּד אַתָּה אֵת הַגָּנָה
גַם כֵּן?

I sometimes level it
with a hoe.

יֵשׁ אֲשֶׁר אֲנִי מְשַׁדֵּד
בְּמִשְׁתַּדָּה.

I water my garden
with a sprinkler.

אֲנִי מְשַׁקֵּה אֵת גִּנְתִּי
בְּמִשְׁפָּךְ.

You are a good gar-
dener.

אַתָּה גֵּן טוֹב.

With God's help!

בְּעֻזַּת הַשָּׁם!

Will the crop turn out
well?

הַנְּעֻלָּה הַיָּבֹול יִפֶּה?

For the present, you
can't be sure.

I'm hoping for a pros-
perous year.

The rains came in
season.

What beautiful flowers!
They smell sweet.

Don't touch them.

Don't pluck them.

In a few weeks, the
vegetables will ripen.

Then I'll have a lot of
work.

I'll have to pick the
vegetables.

Perhaps you'll give me
a little help?

לְעַת-עַתָּה אֵינִי לְרַעַת
בְּרוּר.

אֲנִי מְצַפֶּה לְשָׁנַת בְּרָכָה.

הַגְּשָׁמִים יָרְדוּ יָבֵעָתָם.

כַּמָּה יָפִים הַפְּרָחִים!

הֵם נוֹחֲזִים רִיחַ נָעִים.

אַל תַּגַּע בָּהֶם!

אַל תִּקְטַף אוֹתָם!

בְּעוֹד שְׁבוּעוֹת אֲחֻרָיִם

יִבְשְׁלוּ הַיִּרְקוֹת.

אוֹתָהֶנּוּ לִי עֲבוּדָה מְרַבָּה.

עָלַי יִהְיֶה לְלַקֵּט אֶת

הַיִּרְקוֹת.

אוֹלֵי תַעֲזוֹר לִי מְעַט?

I will gladly help you.

בְּחֶפְזִי לֵב אֶעֱזֹר לְךָ.

Happy man!

אַשְׁרֵיךָ!

You eat the fruit of
your own toil.

אַתָּה אוֹכֵל אֶת יְגִיעַ כַּפְּיִךָ.

What's that figure
there, standing on
one leg?

מִי שָׁם הַגֵּלָם הָעוֹמֵר עַל
רֶגֶל אַחַת?

It's a scarecrow.

זֶה הַחֲלִיל.

It frightens away the
birds.

הוּא מַפְחִיד אֶת הַצְּפִירִים.

Have you a beehive?

הֲיֵשׁ לְךָ בַּעֲרָתָא?

Yes, I raise bees.

כֵּן, אֲנִי מְגַדֵּל דְּבוּרִים,

I collect the honey.

אֲנִי רוֹקֵה דְּבִשׁ.

I sell the honey in town.

אֶת הַדְּבִשׁ אֲנִי מוֹכֵר בְּעִיר.

Do you see a herd in
the distance?

אַתָּה רוֹאֵה עֵדֶר מִרְחוֹק?

It's returning from
pasture.

הוּא שׁוֹב מִן הַמְרֻעָה.

There goes the shepherd.

Where does the herd pasture?

In the meadow, outside of the colony.

It's evening.

Come, let's sit on the veranda of my house.

We'll drink tea.

What are those shots that I'm hearing?

It's the *Shomerim* (guards).

They ride on horses.

They encircle the colony at night.

הנה תולך הָרוֹעֵה.

אֵיפה רוֹעֵה הָעֶדֶר?

בְּאֵחוּ מְחוּץ לַמּוֹשָׁבָה.

הָעֶרֶב בָּא.

בוא ונשב בְּמִרְפֶּסֶת בֵּיתִי!

נִשְׁתַּהֲדָנָה תה!

כִּי הַקִּרִיִּים אֲשֶׁר אָנִי

שומע?

אֵלֶּה הֵם הַשּׁוֹמְרִים.

הם רוכבים על סוסים.

הם סובבים אֶת הַמּוֹשָׁבָה

בַּלַּיְלוֹת.

They protect our property against thieves.

הם שומרים את רכושנו
מפני הגנבים.

Do you hear people singing softly?

השומע אתה קול ומרה
דקה?

The *Shomerim* are singing Hebrew songs.

השומרים שרים שירים
עבריים.

Who looks after your household?

מי מטפח על המשק שלך?

I do, and my wife and sons help me.

אני וגם אשתי ובני עוזרים
על ידי.

Do you want to go with me to the threshing-floor?

הרוצה אתה ללכת עמי
אל הקרן?

There you will see a fine sight.

שם תראה דבר יפה.

The colonists gather there in the evening.

בני המושבה מתאספים
שם בערבים.

They sing, play, and
make merry.

From the threshing floor
comes the sound of
joyous, merry voices.

Such is Jewish life
here.

Such is a Jewish colony
in Palestine.

Where shall we sleep
tonight?

In the hut in my garden.

Ding! Dong! A bell is
ringing.

It's the colony's bell
that's ringing.

It summons to work in
the morning.

הם מְזַמְּרִים. מְשַׁחֲקִים
וּמְשַׁתְּוֹכְבִּים.

מִן הַתְּרֵשֶׁת נִשְׁמָעִים קוֹלוֹת
עִמָּתָה וְצִהָלָה.

כִּן הֵם הַחַיִּים הָעִבְרִים
כֹּאן.

כִּן הִיא מוֹשְׁבַּת עִבְרִית
בְּאֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל.

אֵיךְ נִלְוִין הַלַּיְלָה?

בְּמִלּוֹנָה נְנִי.

צִלִּיל, צִלִּיל!—קוֹל פְּעֻמּוֹן.

פְּעֻמּוֹן-הַמוֹשְׁבָה מְצַלֵּל.

הוּא קוֹרֵא בְּבִקְרָה לְעִבוּדָה.

Soon you will see the
workmen.

There they go singing.

The Lord be with you,

Jewish workmen!

Let's go out to the field.

The ears (of grain) are
full.

They sway in the wind.

What crops grow in
the field?

Many kinds of grain.

Rye, wheat, barley,
and oats.

Let's rest a while.

We'll stretch out on
the grass.

How beautiful is nature!

עוד מַעַט תִּרְאֶה אֶת
הַפּוֹעָלִים.

הִנֵּה הֵם הוֹלְכִים בְּדִנְהָ.

אֲדֹנָי עִמָּכֶם, פּוֹעָלִים

עִבְרִים!

נֵצֵא אֶל הַשָּׂדֶה!

הַשְּׂבָעִים מְלֵאוֹת.

הֵן נָעוֹת כְּרוּחַ.

אֵיזוֹ תְּבוֹאוֹת צוֹמְחוֹת

בַּשָּׂדֶה?

כַּמָּה מִיֵּי דָגָן.

שֶׁפֶן, חֶסֶה, שְׂעֵרָה וְשִׁבְלֵת

שׁוֹעַל.

נִנְוַח מַעַט.

נִשְׁתַּמְּחַ עַל הָעֵשָׂב.

כַּמָּה יָפֵה הַטֶּבַע!

What are the workmen
doing here?

They are harvesting
the (standing) grain.

This is harvest time.

With what do they
reap?

With a harvester.

In other fields they
reap with a sickle.

There they are binding
sheaves.

The grain is loaded on
wagons.

The grain is taken to
the threshing-floor.

Why are there several
stacks on the thresh-
ing-floor?

מה עושים פה הפועלים?

הם קוצרים את הקמה.

עכשיו זמן הקציר.

במה קוצרים?

במקצרה.

בשדות אחרים קוצרים

בחרמש.

הנה מאלקמים אלמים.

טוענים את התבואה על

עגלות.

מובילים את התבואה אל

התבן.

מפני מה יש בתבן ערמות

אחדות?

Every stack belongs to
another farmer.

Wait a while, and you
will see the threshing.

There they are thresh-
ing with threshing
machines.

The grains drop from
the ears.

On other threshing-
floors they thresh
with a flail.

There they are winnow-
ing the grain with a
winnowing basket.

Is the work on the
threshing-floor all
done?

כָּל עֲרֵמָה שֶׁל תְּבוּאָה
שׁוֹכֶת לְאַחַר אָחֵר.

חִבָּה מְעַט וְתִרְאֶה אֶת
הַדִּישׁ!

הֲנֵה דְּשִׁים בְּמִכּוֹנֵת דְּדִישָׁה.

הַגֶּר עֵינַיִם נוֹשְׂרִים מִן
הַשֶּׁבֶלִיב.

בְּגִרְנוֹת אֲחֵרוֹת דְּשִׁים
בְּמוֹרָג.

שָׁם זוֹרִים אֶת הַתְּבוּאָה
בְּמוֹרָה.

הַקָּבֵר נִגְמָר: כָּל עֲבוֹדוֹת
הַגֶּרָן?

Not yet.

With a rake they gather
it all into heaps.

The chaff and the straw
go into one heap.

The threshed grain goes
into another (heap).

And what will they do
afterwards?

Afterwards the heaps
are stuffed into sacks.

The sacks are brought
to the granary.

And where do they
grind the grain?

We have a mill (here)
in our colony.

This is a windmill.

עָרֵנוּ לֹא.

בְּמַגֵּב מְגַבְּבִים עֲרֻמוֹת
עֲרֻמוֹת.

עֲרֻמוֹת הַמוֹץ וְהַתְּבֵן לְחֹדֶר.

עֲרֻמוֹת הַמְּרוּשָׁה לְחֹדֶר.

וְמָה יַעֲשׂוּ אַחֲרֵיכֶם?

אַחֲרֵיכֶם מְאָסְפִים אֶת
הָעֲרֻמוֹת לְתוֹךְ שָׁקִים.

מְבִיאִים אֶת הַשָּׁקִים אֶל
הַאָּסָם.

וְאַיֵּה מְטוֹלְתִים אֶת הַתְּבוּאָה?

בְּאֵן בְּמוֹשָׁבָה יֵשׁ לָנוּ
מְחִנָּה.

זֹאת הִיא מְחִנָּה שֶׁל רוּחַ.

Soon we'll build a steam-
mill,

Millstones grind bran,
flour, and fine flour.

The miller and the work-
ers are covered with
flour.

I must work today in
an orchard.

Your orchard is really
lovely.

I have put a lot of labor
into my orchard.

How many kinds of
fruit grow there?

Apples, pears, and
peaches.

בְּקָרוֹב נִבְנֶה בָּאֵן טְחֵנָה
שֶׁל קִישׁוֹר.

הַדְּחִים טוֹחְנִים סָבִים, קֶמַח
וְסֵלֶת.

הַמִּילֵר וְהַעֲבוֹדִים מְקֻמָּחִים.

עָלַי לָעֵבֶר הַיּוֹם בְּגִן־פְּרִי.

זֶנֶה נִחְמָד בְּאֵמֶת.

הִשְׁקַעְתִּי בְּגִנִּי הַרְבֵּה כֶּת.

כַּמָּה מִיָּנִים שֶׁל פְּרוֹת
צוֹמְחִים שָׁם?

תַּפּוּחִים, אֲגִסִּים וְאַפְרִסְקִים

Plums, cherries, and
carobs.

שׁוֹפִים, דְּבָדְבָנִים וְחֲרִיבִים

I intend to plant new
trees.

קָדַעְתִּי לְנֹטַע עֲצִים
הַרְשִׁים.

Let me have the prun-
ing-knife.

הַגְּשֵׁנָה לִי אֵת הַמְּסַרְהָ:

I have to prune the
tops of the branches.

אֲנִי צָרִיךְ לְזַמֵּר אֶת רְאשֵׁי
הָעֲנָפִים.

I also have to do some
lopping off.

עוֹד עָלַי לְסַעֵף.

Tomorrow I'll cut off
the withered twigs.

מָחָר אֶסְעֵף אֶת הָעֲנָפִים
הַיְבֹשִׁים.

You have to watch care-
fully (Lit. "with seven
eyes") over the trees
in the grove.

צָרִיךְ לְהִשְׁגִּיחַ בְּשִׁבְעַת עֵינַיִם
עַל עֲצֵי הַגֵּן.

Don't climb the trees.

אַל תִּטְפַּס עַל הָעֲצִים י

This is the oldest tree
in the grove.

הַצֵּץ הַזֶּה הוּא הַיָּשָׁן
בְּעֵצֵי הַגֵּן.

How beautiful is the
treetop!

הַצֵּץ הַזֶּה הוּא הַיָּשָׁן
וְהַיָּשָׁן.

Are these all fruit
trees?

כַּמָּה נָאִה צְמִיחַת הַצֵּץ!

Not all.

הֲאֵם כָּל הַעֲצִים עֲצֵי-פֵרִי
הֵם?

There are also trees
that are not fruit-
bearing.

לֹא כָּלֵם.
יֵשׁ גַּם אֵילָנֵי-חֶרֶק.

I am going to remove
(root up) the trees
that are not fruit-
bearing.

אֲנִי עוֹמֵד לְעַקֵּר אֶת אֵילָנֵי-
הַחֶרֶק.

I haven't enough room
in the grove.

אֵין לִי דַי מְקוֹם בַּגֵּן.

I dig ditches around
the trees.

By means of these ditch-
es I water the trees.

I have not yet finished
weeding.

In a corner of the grove
there are some bushes.

The bushes yield vari-
ous kinds of berries.

You have not yet seen
my vineyard.

The vineyard is at the
foot of the hill.

In the vineyard there
grow vines.

These are olives trees, fig
trees, and almond trees.

אָני חוּפֵר תְּעֵלוֹת כֶּסֶפֶיב
לְעֵצִים.

בַּתְּעֵלוֹת אָני מְשַׁקֵּה אֶת
הָעֵצִים.

עוֹד לֹא נִמְדַתִּי לְנֹכֵשׁ.

בְּכַנּוֹת הַכֵּן נִמְצְאוּ שִׁיתִים
אֲתָרִים.

הַשִּׁיתִים מִצְמִיתִים נְרָגָרִים
שׁוֹנִים.

עוֹד לֹא רָאִיתָ אֶת בְּרִמְי.

הַבְּרִם נִמְצָא לְדִבְלֵי הַהַר.

בַּבְּרִם צוֹמְחִים עֵצֵי גִפְנֵי.

אֵלֶּה הֵם עֵצֵי וַיִּתֵּי. תְּאֵנָה
וְשִׁקְדָה.

Please bring the young
trees from the nur-
sery.

I'll plant the young
trees at the edge of
my vineyard.

The young trees have
taken root.

The bark has already
hardened.

The trunk is firm.

The trees are blossom-
ing

What's there, in the
center of the vine-
yard?

That's a hut for the
watchman.

הבאינא את השתילים מן
המשטלה!

את השתילים אשתל
בקצה פרטי.

השתילים הבו ערש.

הקלפה כבר קשה.

הגזע חזק.

העצים מלבלבים.

מה ישם באמצע הכרם?

זאת היא סכה לנוטר.

The first of the ripened
grapes are already
appearing.

Pluck a cluster of grapes
and eat it.

Don't eat unripe fruit.

The vintage (season)
is here.

When will the owner
of the vineyard begin
the vintage?

I have to prepare the
baskets.

I'm going to town to
hire workmen.

What a commotion in
the vineyard!

כָּבֵד נִרְאוּ בְבוֹרֵי הָעֵנָבִים.

קָטַף אֶשְׂפוֹל עֵנָבִים וְאָכַל!

אַל תֹּאכַל בְּסֵר!

הַזֵּיַע זְמַן הַקְּצִיר.

מָתַי מִתְחִיל הַבוֹרֵם
לְקַצֹּר?

עָלִי לְקַבֵּץ אֶת הַסָּלִים.

אֲנִי יוֹצֵא אֶל הָעִיר לְשׂוֹכֵר
פוֹעָלִים.

בְּמָה רָבָה הַתְּנוּעָה בְּבָרְם!

Everybody is working
industriously.

There are so many
wagons and camels
on the roads.

They are conveying the
grapes to the wine
cellar.

Here they press the
grapes.

Drink some wine to
our health (Lit. "Say
l'chayim".)

Where is your grove?

Not far from here.

On the level land, by
the bank of the river.

הכל עובדים בשקידה.

כל-כך עגלות וגמלים
בדרך-ים!

הם מובילים את הענבים
אל התב.

פה דורכים את הענבים.

שתה מן וקרה: "לחיים!"

איה פרדסך?

לא רחוק מבאן.

במישור על שפת הנהל.

Thus far, I have planted
only a few plants in
the grove.

Oranges, citrons, and
pomegranates.

Next year, I will plant
also lemons, nuts,
dates, and bananas.

I have almost finished
digging the well.

And now I have to make
a pool.

The conduits running
from the pool will
water the roots.

I have not yet done
any grafting.

I have to graft the trees.

לַעֲת־עֲתָה נִטְעַמִּי בַּפְּרָדִים
רַק נְטִיעוֹת אֲחָדוֹת.

מִפְּטוּחֵי-וְנֹחֵב, אֶת־רֹזִים
וְרִמּוֹנִים.

בַּשָּׁנָה הַבְּאֵה אֲטַע גַּם
לִמְּוִנִים, אֲנֻזִים, תְּמָרִים
וּמְוִנִים.

כִּמְעַט שֶׁנִּמְרַמְתִּי לְהַפִּיר אֶת
הַבְּאֵר.

וְעַתָּה עָלַי לְבַנּוֹת בְּרֵקָה.

צְנֻרוֹת הַבְּרֵקָה יִשְׁקוּ אֶת
הַשָּׁרְשִׁים.

עוֹד לֹא עָשִׂיתִי אֶת
הַתְּרַבָּקָה.

עָלַי לְהַרְפִּיב אֶת הָעֵצִים.

| | |
|---|---------------------------------|
| There's a butterfly on the fence. | הנה פרפר עומד על הגדר. |
| The butterfly is of all colors. | הפרפר מגוון. |
| Let's take a little stroll between the rows of trees. | נמיל-נא מעט בין שדרות העצים! |
| Are there many plant- ers in the colony? | היש הרבה פרדיסנים במושבה? |
| Not so many. | לא כל-כך הרבה. |

NATURE

בטבע

| | |
|-----------------------------------|----------------|
| The cock has crowed. | התרנגול קרא. |
| I have awakened from my sleep. | הקיצתי משינתי. |
| The day is dawning. | השחר עולה. |
| The sun has risen. | השמש יצאה. |

There's dew on the
ground.

"Chirp! Chirp!" — the
birds are chirping.

The nightingale is sing-
ing.

The sky is blue.

The air is clear.

Let's go and explore
the place.

The landscape is beauti-
ful.

The ground is fertile.

The plants here are
vigorous.

I'm thirsty.

There's a spring.

You can drink your fill.

טל על הארץ.

צִיִּר, צִיִּר! — הַצִּפּוֹרִים
מִצְפְּצְפוֹת.

הַזְמִיר מְזַמֵּר.

הַשָּׁמַיִם תְּכֵלִים.

הָאֵוִיר צָלוּל.

נֵלְךְ לְתוֹר אֶת הַמָּקוֹם.

הַנוֹף יָפֵה.

הָאֲדָמָה פִּרְיָה.

הַצִּמְחִים פֹּה רַעֲנָנִים.

אֲנִי צָמֵא לָמַיִם.

הִנֵּה שָׁם מַעְיָן.

תִּשְׁתֶּה וְתִרְוָה.

Do you know what has
occurred to me?

I'm thinking of leaving
the city.

I'm sick of being a
town dweller.

I want to be a villager.

I like agriculture (farm-
ing).

I'll buy an estate some-
where.

Near a colony or a
village.

Or, I'll settle on a farm.

I'll engage in ordinary
farm-work.

I have some knowledge
of agriculture.

הֲיִדְעַע אַתָּה מָה עָלָה עָלַי
בְּעֵתִי?

בְּרַעְתִּי לְעוֹב אֶת הָעִיר.

מֵאַהֲבִי מְהִינֵת עִירוֹנִי.

אֲנִי רוֹצֵה לְהִיֵּת בְּפָרִי.

אֲנִי אוֹהֵב אֶת עֲבוֹדַת־
הָאֲדָמָה.

אֶקְנֶה לִּי אֶחָדָה בְּאַחַד
הַמְּקוֹמוֹת.

קָטַנָּה לְמוֹשָׁבָה אוּ לְכִפָּר.

אוּ אֶתְיַשֵּׁב בְּחֹתָה.

אֲנִי אֶעֱסֵק בְּאַבְרֹת פְּשוּטָה

יֵשׁ לִי יְדִיעָה בְּחֻקְלָאוֹת.

In my youth, I studied
in an agricultural
school.

בַּנְעֻרֹתַי לְמַדְתִּי בְּבֵית-
סֵפֶר חַקְלָאִי.

I'll also learn from ex-
perience.

וְגַם הַנִּסְיוֹן יִלְמַד אוֹתִי.

You'll be doing a good
thing, my friend.

יִפְּהַ תַּעֲשֶׂה, יָרֵדִי.

Look, there's a summer
home (hotel).

רְאֵה, שָׁם קַוְטָנָה!

Summer boarders from
the city stop there.

קַוְטָנִים בָּאִים שָׁמָּה מִן
הָעִיר.

Take care not to lose
your way.

הַחֶמֶד שֶׁלֹּא תִתְעַה מִן
הַדֶּרֶךְ!

You needn't fear.

אַל תַּחַשְׁשׁ!

I know the neighbor-
hood well.

אֲנִי יוֹרֵעַ הַיָּמִיב אֶת הַסְּבִיבָה

I'm depending upon
you.

אֲנִי סוֹמֵךְ עָלֶיךָ.

We had better follow
the highway.

מוטב שנגלך בקרר-המלך

All right, there's the
road.

טוב, ישם הקביש.

Look about you.

התבונן מסביבך!

Here's a little swamp
(mud-hole).

הנה בצה קטנה.

Let's jump across the
mud-hole.

נקפץ ונעבר את הבעה.

There are many thorns
here.

באן הרבה קוצים.

Take care not to be
pricked by the thorns.

הזהר שלא תכונה בקוצים!

Withered leaves are on
the ground.

עלים נובלים על הארץ.

It is now the beginning
of fall,

עתה ראשית השלכת.

Who pitched these tents?

מי נטה את האהלים?

They have begun to af-
forest the whole place.

This is a large area.

Let's enter the thicket.

Don't fear.

There are no beasts of
prey in the forest.

The hunters don't come
there to hunt.

This is a young forest.

Cry out: "Hurrah!"

You'll hear an echo.

Come up the mountain
with me.

It's hard for me to
climb up the moun-
tain slope.

Take firm steps.

הִתְחִילוּ לַיַּעַר אֶת כָּל
הַמָּקוֹם.

זֶהוּ שְׂטַח גָּדוֹל.

נָכְנֵם בְּעֵבֵי הַיַּעַר.

אֵל תִּפְחָד!

אֵין בַּיַּעַר חַיּוֹת טוֹרְפוֹת.

הַצְּיָדִים אֵינָם בָּאִים שָׁמָּה
לְצוּד.

זֹאת הִיא חֲרֻשָּׁה צְעִירָה.

קְרָא בְּקוֹל: "הִירָד!"

תִּשְׁמַע הָר.

עֲלֵה אִתִּי אֶל הָהָר!

קָשָׁה לִי לַטַּפֵּס בְּשִׁפּוּעַ
הָהָר.

צַעַד בְּבִטָּח!

From the summit you'll
be able to see for a
distance.

מִפֶּל ראש הַהַר תִּרְאֶה
לְמַרְחֹק.

From here you will see
some fine natural
scenery.

מִפֶּה תִּרְאֶה אֶת מְרֵאוֹת
הַטָּבֵעַ.

The horizon is very
wide.

הָאֲפֶק רָחֵב מְאֹד.

Let's go down to the
valley.

נֵרֵד אֶל הַבְּקִעָה.

Look! A river runs here.

הִנֵּה נָהָר שׁוֹמֵר.

A little boat is floating
on the water.

סִירָה קְטַנָּה שְׁטָה עַל הַמַּיִם

That's a fishing boat.

זֹאת הִיא סִירַת-דְּיוּגָה.

A fisherman has gone
out to fish.

בֶּיִג יָצָא לְדוּג.

He rows the boat with
oars.

הוּא מְשִׁיט אֶת הַסִּירָה
בְּמִשׁוֹטִים.

Look, no one is holding the rudder.

The fisherman threw a line into the river.

There a fish is caught on the hook.

Here the fishermen do not cast nets.

Do you want to bathe in the river?

Can you swim?

Take care not to drown.

The water is not deep.

Don't dive to the bottom.

I'm shivering with cold.

ראה, אין איש אוֹחוֹ בְּהַגִּיהַ !

הִדְיָג הַשְּׁלִיף חֲכָה בְּנָהָר.

הִנֵּה נֶאֱחָז דָּג בַּחֲת.

כֵּאן אֵין הַדְּוִגִים פּוֹרְשִׁים
מְכַמְּרִת.

הַרוּצָה אַתָּה לְהִתְרַחֵץ
בְּנָהָר ?

הֵינְךָ אַתָּה לְשָׁחוֹת ?

הִזָּהָר שְׁלֵא תִשָּׁבַע !

הַמַּיִם אֵינָם עָמְקִים.

אַל תִּצְלַל אֶל הַתְּהוֹם !

אֲנִי רוֹעַד מִקָּר.

Go out on the land
and dry yourself.

Croak, croak! — the
frogs are croaking.

There's a pond back
of the hill.

What road leads to my
hotel?

The road to the east.

Go straight ahead.

Don't stumble against
the stones.

My legs are tired from
walking.

I'm not accustomed to
walk in the sand.

This place is full of
pebbles.

עֲלֵה לְיַבֵּשׁה וְהִסְתַּפְּגַ! —

קִבְּה, קִבְּה! — צְפֹרְרָעִים
מִמְּקַרְרוֹת.

שָׁם אָנֹכִי מֵאַחֲרֵי הַגְּבָעָה.

אֵיזוֹ הַדֶּרֶךְ מוֹלִיקָה אֵל
הָאֹתֵלֵנוּת שְׁלִי?

הַדֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה מִזְרָחָה.

לְךָ יִשְׂרָאֵל!

אַל תִּבְטָא בְּאֲבָנִים!

רַגְלֵי עֲוֹפֹת מְלָכֶת.

לֹא הִתְרַגַּלְתִּי לְלָכֶת בְּחוֹל

הַמָּקוֹם מְלֵא חֲצָצֵר.

I've strayed far from
the settlement.

Some people are com-
ing toward us.

Let's go in company.

Stars appear in the
west.

How beautiful the moon
is tonight!

What are those sparks
there?

Fireflies are glimmer-
ing.

The country has won
my heart.

Such is the power of
nature.

הִתְרַחַקְתִּי מִן הַיִּשׁוּב.

אֲנָשִׁים בָּאִים לְקָרְאֵתֵנוּ.

נֵלֶךְ בְּחִבּוּרָה.

כּוֹכְבֵי שָׁמַיִם נִרְאוּ בַמֶּזְרָב.

מַה יָּפֶה הַלְבָנָה הַלַּיְלָה!

מָה הַנִּיצוּצוֹת שָׁם?

בַּחֲלִילִיּוֹת מְנַצְנְצוֹת.

הַטָּרְדָה לָקַח אֶת לְבָבִי.

זֶה כֹחַ הַטָּבִיעַ!

ON THE WAY

בְּדֶרֶךְ

I've decided to go away.

הֲחֵלֵטְתִּי לָנוּעַ מִבְּאֵן.

Where are you traveling to?

לָאֵן אַתָּה נוֹסֵעַ?

To visit Palestine.

לְסִיר אֶת אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל.

Perhaps I'll settle there.

אֲפֹשֶׁר אֲשֶׁמְקַע שָׁב.

For the present, I am a tourist.

לְפִי-שָׁעָה אֲנִי תוֹרֵן.

How much time will you spend on the way?

כַּמָּה זְמַן תִּשְׁקַח בְּדֶרֶךְ?

I can't tell in advance.

אֵינִי יוֹכֵל לְרַעַת מִרְאֵשׁ.

On the way, I'll stop at a few places.

בְּדֶרֶכִּי אֲתַעֲכַב בְּאִיזוֹ

מְקוֹמוֹת.

I'll see my acquaintances in the country towns.

אֲתִרְאֶה עִם מִכְרֵי בְּעָרֵי-

הַשָּׂדֶה.

I'll take my leave of
them.

אָקח סָהָם אֶת כְּרַבְתִּי-
הַפְּרִידָה.

I've already secured
a passport.

כָּבָר הַשְּׂגָתִי תְּעוֹדַת-מָסָע.

I must make the nec-
essary preparations.

עָלֵי לַעֲשׂוֹת אֶת הַהֲכָנּוֹת
הַנְּחִיצוֹת.

I must get my baggage
ready.

עָלֵי לְהַכִּין אֶת הַמַּטְעָן
שְׁלִי.

I'll pack the necessary
things in the valise.

בְּמַזְוָדָה אֶחָבֵשׁ אֶת
הַחֲפָצִים הַקְּרוֹשִׁים.

Clothes, linens, and
odds and ends.

בְּגָדִים, לְבָנִים וְדְבָרִים
קְטָנִים.

With me I'll take a
handbag (satchel).

אִתִּי אָקח מַרְטִיל.

In the handbag I'll put
some provisions for
the journey.

בַּמַּרְטִיל אָשִׂים צִדָּה
לַדֶּרֶךְ.

Have you bought some
foodstuffs for me?

הקניית בשבילי צרכי
אכל?

The journey is long and
one has to provide
himself with food.

הדרך ארוכה וצריך
להצטרך.

Who will accompany
me to the railroad
station?

מי ילך איתי אל תחנת
מסלת-הברזל?

Here's the depot.

הנה בית-הנתיבות.

Don't smoke!

אל תעשן!

Look at the sign: "Smok-
ing here prohibited!"

הבט אל השלט: "באן
אסור לעשן!"

What class are you
travelling?

באיוו מחלקה אתה נוסע?

Third class.

במחלקה השלישית.

Buy me a ticket.

קנה בשבילי כרטיס-
נסיעה!

There's the ticket office.

הנה שם הקופה לכרטיסים.

Here's some money for
you.

הא לך כסף!

Which do you prefer?

במה אתה בוחר?

An ordinary train, or
an express train?

כרכבת רגילה או כרכבת

חפזון?

It doesn't pay to throw
away money.

לא כדאי לבזבז כסף.

What's the price of a
ticket to the city
of X?

מה מחיר הכרטיס לעיר

פלוניא?

What's the price of a
return ticket?

מה מחיר הכרטיס הליכה

וחזרה?

Take the valise to the
baggage room.

מסר את המזוודה למתקנת

המטען!

Get a receipt.

קח תבילה!

We'll wait for you in
the waiting room.

אנחנו נחכה לך באולם-

הנוסעים.

Don't miss the train.

אל תאחר את מועד צאת
הרכבת!

Show me the time table.

הראה לי את לוח-המסעות!

We have a few minutes
before the train
leaves.

יש לנו שעות עד צאת
הרכבת.

Go over to the lunch-
counter.

סור אל המזנון!

Buy something or other
(to eat or drink).

קנה מעט לגימחה!

The guard is announc-
ing: "The train is
leaving".

הקרוז מקריז: "הרכבת
יוצאת!"

Bon Voyage!

סע לשלום!

Don't forget to write
frequently.

אל תשכח לשלח מכתבים
תכופים!

Farewell!

היו שלום וברכה!

Let's hope we'll meet
again soon.

Happy journey!

There's the bell ring-
ing for the third time.

Let's go out on the
platform.

Conductor, is this my
train?

Will I have to change
trains?

Sir, is this seat taken?

No; the seat is vacant.

You can sit comfort-
ably.

Please move up a bit.

Please close the window
opposite.

נִזְכָּה לְהִתְרְאוֹת בְּקֶרֶב!

תְּהִי בְּרֵכֶה צְלִיחָה!

הִנֵּה נִשְׁמָעָה הַמְצִלָּה
הַשְּׁלִישִׁית.

נֵצֵא אֶל הַרְכֵּבָה.

מִנְהִיג, הַזֹּאת הִיא הַרְכֵּבָתְךָ
לְדַרְכֵי?

הַאֲצְטִיב לְהִחְלִיף אֶת
הַרְכֵּבָתְךָ?

אֲדוּנִי, הַתְּפוּס הַמָּקוֹם הַזֶּה?
לֹא, הַמָּקוֹם פָּנוּי.

יְכַל אַתָּה לְשֵׁבֶת בְּהַרְוָחָה.

זוֹרְנָא מְעַמָּ!

סָגְרֵנָא אֶת הַחִלּוֹן מִנֶּגֶד!

There's a draught.

רויח־פְּרָצִים מְנַשְׁבֶּת.

The locomotive is whistling.

הַקָּטֵר שׁוֹרֵק.

All things rush swiftly by.

הַבָּל רָץ, עָרָה.

Fields, forests signposts pass by.

עוֹבְרִים שָׂדוֹת, יַעָרִים,
צִינֵי־דֶרֶךְ.

I like to travel by rail.

אֲנִי אוֹהֵב לְנַסֵּעַ בְּמַסְלַת־
הַבְּרֶזֶל.

I find travelling very pleasant.

הַנְּסִיעָה נְעִימָה לִי מְאֹד.

How far is it to the next station?

כַּמָּה עוֹד עַד הַתַּחְנָה
הַשְּׂמוּכָה?

About another mile and a half.

עוֹד מִיל וְחֲצִי בְּעֶרְףִי.

The train stopped here for five minutes.

הָרֶכֶת עָמְדָה פֶּה
לְחֲמִשָּׁה דְקָוִים.

This is a small town.

זֶה הִיא עִירָה קְטָנָה.

| | |
|--|---|
| I have forgotten its name. | שָׁכַחְתִּי אֶת שְׁמֹהּ. |
| I must look up my "Travellers' Guide". | עָלִי לְעֵינַי בְּסֵפֶר מוֹרָה הַדֶּרֶךְ "שְׁלִי". |
| Where are you from? | מֵאַיִן יְהוּדִי? |
| From the city of X. | מֵעִיר פְּלוֹנִית. |
| In that case you are my fellow-townsmen. | וְכֵן הִנֵּה בְּרֵעֵי רֵי. |
| Don't stick your head out of the window. | אַל תּוֹצִיא אֶת רֹאשְׁךָ מִחוּץ לַחַדְוָן! |
| Why has it grown dark suddenly? | לָמָּה הָשֶׁךְ פְּתָאִם? |
| The train is passing through a tunnel. | הַרְבֵּת עוֹבְרֵת דֶּרֶךְ נִקְבָּה. |
| I have engaged a berth in the car. | שָׁכַרְתִּי מְקוֹם-לִינָה בְּקָרוֹן |
| The jolting of the car doesn't let me sleep. | טִלְטוּל הַקָּרוֹן אֵינְנִי מִנִּים לִי לִישׁוֹן. |

Don't converse in a
loud voice.

Talk in whispers.

When will the train
reach its destination?

How many stations
more are there from
here to there?

How many more hours
have we to travel?

Here's the last station.

The train is a little late.

Let's go down to the
platform.

Porter!

Get down my baggage.

Put my baggage up on
a cab.

אל תשוחחו בקול רם!

דברו בלחש!

מתי תגיע הרכבת למקום
המיועד?

כמה תחנות עוד מכאן
לשם?

כמה שעות עוד עלינו
לנסע?

הנה התחנה האחרונה.

הרכבת אחרה קצט.

גורו אל התחנה.

מי כאן סבל?

פירק את המטען שלי!

טען את המטען שלי על
מרכבה!

Coachman, is your cab
vacant?

רָכָב. הַפְּנוּיָה מְרַבֵּבֶתְךָ?

Where do you want to
go, sir?

לָאן רוֹצֶה הָאָדוֹן לָנַסֵּעַ?

To the "Zion" Hotel.

אֶל הַמֶּלּוֹן „צִיּוֹן“.

AT THE HOTEL

בַּמֶּלּוֹן

I want to speak to the
proprietor of the
hotel.

אֲנִי רוֹצֶה לְדַבֵּר אֶל בֶּעַל
הַמֶּלּוֹן.

Can I get board and
lodging?

הַאֲפֹשֶׁר לְהִשִּׁיג מְקוֹם-
לִינָה וְאֶרְוֹחָה?

Do you wish to have
a separate room, sir?

הַרוֹצֶה הָאָדוֹן בְּחֶדֶר
מִיָּחָד?

Yes; a separate room,
light and airy.

בֵּן חֶדֶר מִיָּחָד מְלֵא אוֹר
וְאוֹר.

Do the windows face
the garden?

Is the room nicely fur-
nished?

Is there a bath?

I want to have a quiet
room.

On the first floor.

Everything will be as
you wish.

What is the rate for
the room, per week?

Not high.

Here's the key to your
room.

What's the number of
my room?

הַפּוֹנִים הַחַלּוֹנוֹת אֵל הַגַּן?

הַמְּרֻקָּם הַחֶדֶר יָפֵה?

הַיֵּשׁ אִמְבַּטָּה לַחֶדֶר?

אֲנִי רוֹצֶה בְּחֶדֶר שׁוֹקֵט.

בְּקוֹמָה הַרְאֵשׁוֹנָה.

הַכֹּל יִהְיֶה כְּרָצוֹנְךָ.

בְּכַמָּה יֵעָלֶה הַחֶדֶר

לְשָׁבוּעַ?

לֹא בְּיָקָר.

הֵא לָךְ הַמַּפְתָּח לַחֶדְרְךָ!

מַה מִסְפַּר חֶדְרִי?

Has any mail come for
me?

ההגיעו מכתבים בשבילי?

Has anybody inquired
for me?

השאלו עלי?

I'm going out to see
the town.

אני יוצא לסיר את העיר.

I'll visit a few friends.

אבקר ידידים אהדים.

If anybody asks for
me, tell him I'll be
back in the evening.

אם ישאל עלי איש, אמר

לו כי אשוב בערב.

I want the servant.

אני צריך למשרת.

Please fetch me a glass
of warm water.

בבקשה, תבא לי כוס מים

חמים!

Bring up my things.

העלה אלי את חפצי!

I don't like the room.

החדר הזה איננו רצוי לי.

It's too small.

הוא צר יותר מדי.

It's also somewhat
dark.

הוא גם גהה קצת.

And it's not warm
enough.

Have you another room
to let?

A larger room.

A more comfortable
room.

A room with more light.

I am very sorry.

There are only a few
rooms vacant.

The larger and more
comfortable rooms
are taken.

New guests arrived
today.

What are the hours
for meals?

וגם איננו חם למדי.

הגש לך חדר אחר
להשכיר?

חדר יותר מרובת.

חדר יותר נוח.

חדר מלא יותר אור.

צר לי מאוד!

רק חדרים אחרים פנויים.

החדרים היותר מרובתים
ונוחים תפוסים.

אורחים חדשים באו היום.

מה הן שעות הארוחות?

As one wishes.

כְּרָצוֹן אִישׁ וְאִישׁ.

Tomorrow I'll leave the
city.

מָחָר אָנִי עוֹזֵב אֶת הָעִיר.

I must ride to the port.

עָלִי לַנָּסֵעַ אֶל הַנָּמֶל.

Let me have my bill.

מִן לִי אֶת הַחֲשׁוֹבוֹן!

Put down each item
separately.

רְשָׁם כָּל דָּבָר בְּפָרְטָהוּמ!

How much do I owe?

כַּמָּה מְנִיעַ מִמֶּנִּי?

Here's what I owe you.

הֵא לָךְ הַמְנִיעֵי!

If you receive any let-
ters for me, mail them
to my address.

אִם תִּקְבַּל מִכָּתָבִים
בְּשִׁבְלִי, שְׁלַח אוֹתָם
עַל-פִּי מְנִיעֵי.

The service was ex-
cellent.

הַשֵּׁרוֹת הָיְתָה מְצֻיָּנָה.

I was satisfied.

שָׂבַעְתִּי רָצוֹן.

AT SEA

ב י ם

This is the port city.

When does the "Tarshish" sail from here?

Early tomorrow morning.

In the meantime, I will change my money.

I got myself a steamship ticket in advance

What congestion in the harbor!

The longshoremen are loading the ship.

The passengers are taking leave of their relatives.

זאת היא עיר-הנמל.

מתי תפליג מבאן האגנה
"תַרְשִׁישׁ"?

מחר בבקר השכם.

בינתיים אחליף את כספי.

ברטיס-ספינה הכיננתי
מפקר.

מה רב ההפק בנמל!

הפבלים טוענים את האגנה

הנוסעים נפרדים מעל
קרוביהם.

They are waving their
handkerchiefs.

Let's go on board.

At last, I'm standing
on the ship's deck.

Thank Heaven!

Look there are some
sailors!

They're running a flag
up the mast.

The orchestra is play-
ing.

The ship has begun to
move.

The sea is calm now.

I hope the voyage will
be pleasant.

הם מנפנפים גמטספחות.

הבה נעלה אל האנייה!

סוף-סוף עומדות רגלי

על ספון האנייה.

תודה לאל!

ראה, הגה מלחים!

הם מרימים דגל על התרן.

התזמורת מנגנת.

האנייה זזה ממקומה.

הים עתה שוקט.

אני מקווה, כי הנסיעה

תהיה נעימה.

What are those white
birds?

Those are sea-gulls.

My head is in a whirl
(I feel dizzy).

You are sea sick.

Go up on deck.

You will breathe fresh
air.

Here I feel a little
better.

If I only had a ham-
mock here on board!

You need not call the
ship's doctor.

It's nothing.

There goes a steamship.

מה הן הצפורים הלבנות?

אלה הן צפורי ים.

ראשי סחרחר.

אתה חולה מחלת-ים.

עלה אל הספון!

תשאף אויר רענן.

{ פה רוח לי מעט.
פה הוקל לי מעט.

מי יתן לי ערסל באניה!

אינך צריך לקרא לרופא
האניה.

זה לא כלום.

שם שטה אנית-קיטור.

No; it's a sail-boat.

לא, זאת היא ספינת-
מפרשים.

The sea is getting
stormier.

הים הולך וסוער.

The waves are break-
ing into foam.

הגלים מטלים קצף.

Our ship is tossed on
all sides.

אנחנו מטלטלת לכל
עבר.

There's no danger.

אין סכנה בדרך.

The ship has life-boats
and life-belts.

יש לאנחה סירות-הצלה
ותגורות-הצלה.

Let's go down to our
cabins.

נרד אל התאים.

Let's go down to the
steerage.

נרד אל המדור האמצעי.

Here is the third class.

זאת המחלקה השלישית.

How many immigrants
there are on this ship!

כמה מהגרים באנחה זו!

This year there is a
large immigration.

בשָׁנָה הַזֹּאת הַגִּירָה הַגְּדוֹלָה.

The arrangements are
not good.

הַסֵּדֵר אֵינָנו טוֹב.

I haven't tasted a thing
today.

לֹא טָעַמְתִּי הַיּוֹם כְּלוּם.

I'm going to complain
to the captain.

אֶתְאוּנֵן לְפָנֵי רֵב־הַחַוֵּבֵל.

Don't go down to the
hold.

אַל תֵּרַד אֶל תַּחְתִּית

הָאֵיגָה!

The freight and bag-
gage is down there.

שָׁם הַמִּטָּא וְהַמַּטְעָן.

The sea has grown calm.

הַיָּם שָׁקֵט.

Do you see a light-house
in the distance?

הֲרואַתְּ אֶתְּהַ מִכְּרוֹק

מִנֶּבֶל-אֹר?

This proves we are
near shore.

סָמָן כִּי תַחֲתֵף קְרוֹב.

Look, there's a rock
on the seashore.

We arrived at the port
of Jaffa.

The ship cast its anchor.
The ship was quaran-
tined.

The ship will anchor
here.

We shall not be able to
land for three days.

We'll get to the shore
in row-boats.

Boatman, what's the
charge to Jaffa?

I can see the bottom
(of the sea) here.

הַבַּיט. סָלַע עַל שְׂפַת הַיָּם!

הִנֵּנּוּ אֶל חוֹף יָפוֹ.

הָאֲנִיחַ הַשְּׁלִיכָה עִנְיָן.
שָׂמוּ הַסֵּגֶר עַל הָאֲנִיחַ.

הָאֲנִיחַ תַּעֲנִן בְּאֵן.

לֹא נוּכַל לָרֶדֶת בְּמַשָּׁךְ
שְׁלֹשָׁה יָמִים.

בְּסִירֹת נַעֲבֹר אֶל הַחוֹף.

סָפֵן, מַה מְחִיר הַנְּסִיעָה עַד
יָפוֹ?

אֲנִי רֹאֶה פֶּתַח קַרְקַע הַיָּם

From here you can see
the ebb and flow of
the tide.

The first group of pas-
sengers has landed.

A crowd of people came
out to receive us.

Welcome!

I am privileged to stand
on Palestinian soil.

The climate here is
warm.

I'll acclimatize myself
quickly.

How glaring the light
is here!

I've decided to remain
permanently in the
land.

מפה אפשר לראות את
הגאות והשפל.

השנייה הראשונה עלתה
אל החוף.

אנשים רבים יצאו לקבל
את פנינו.

ברוכים הבאים!

וביתי לעמד על ארמת
ארץ-ישראל.

באן האקלים חם.

אתאקלם ער-מהרה.

מה רב האור פה!

החלטתי להשתקע בארץ.

I'll settle in Tel-Aviv.

אֶתְיָשֵׁב בְּתֵל-אָבִיב.

I'll always speak Hebrew.

אֲדַבֵּר תָּמִיד עִבְרִית.

I hope to get settled here.

אֲנִי מְקַוֶּה לְהִסְתַּדֵּר בְּאֵן.

I will not leave the Homeland.

לֹא אֵעָזֹב אֶת הַמְּוֹלָדָת.

AT WORK

בְּעֵבֹדָה

I am going about idle.

אֲנִי הוֹלֵךְ בְּמַל.

I am out of work.

אֵין לִי עֵבֹדָה.

I'm not earning anything.

אֵינֶנִּי מְשַׁתְּפֵר בְּלוֹם.

I'm going to apply at an employment bureau.

אֲפָנֶה אֶל לְשֵׁבֶת-עֵבֹדָה.

Can I secure employ-
ment?

הַאֲפֹסֵר לְהַשִּׁיג עֲבוּדָה?

What's your occupa-
tion (trade)?

מַה מְלֹאכְתְּךָ?

My trade—a carpenter.

מְלֹאכְתִּי — נָגֵר.

Where did you work
before?

הֵיכַן עֲבַדְתָּ קִדְמָה?

I've only recently come
to this country.

אָנִי בָּאתִי אֶל הָאָרֶץ זֶה
לֹא כִּבֵּר.

There's no work to be
had in your trade
(line).

בְּמִקְצֵעַ שְׁלֵף אֵין עֲבוּדָה.

Would you consent to
work in a shop?

הַמְסַכִּים אַתָּה לְעֵבֵד
בְּבַיִת־מְלֹאכָה?

Cigars are made there.

שָׁם עוֹשִׂים סִיגָרוֹת.

Why not?

מַדּוּעַ לֹא?

I'm satisfied.

אָנִי מְרַצָּה.

Well, then, register.

וּבְכֵן רְשִׁים אֶת שְׁמֶךָ!

Who is the proprietor
here?

מי זאן בעל בית-
המלאכה?

I've been sent here by
the employment bu-
reau.

נשלחתי לכאן מאת
לשכת-העבודה.

Good; the work for the
season has begun.

טוב, עבודת העונה
התחילה.

I belong to a trade-
union.

אני חבר לאגודה מקצועית.

Is this a union shop?

הנה בית-מלאכה של
אגודה מקצועית?

Of course (lit. "with-
out doubt").

אין ספק!

Well, then, what are
the terms?

ובכן מה הם התנאים?

Your weekly wage will
be such and such.

משכורתך לשבוע כהן וכך.

We work here eight
hours a day.

Fridays, half a day.

If you work overtime,
you'll get double pay.

If you wish, you can
do piece-work.

How are the sanitary
conditions in your
place?

There's plenty of space,
cleanliness, light, and
air.

Are the conditions sat-
isfactory to you?

I'll consider the matter.

There's a great deal of
work on hand.

באן עובדים שמונה שעות
ליום.

ביום הששי חצי יום.

אם תעבד תוספת-זמן,
תקבל שכר כפול.

אם תרצה, תוכל לעבד
לפי ערך המלאכה.

מה הם תנאי הבריאות
אצלכם?

יש די שטח, נקייון, אור
ואויר.

הרצויים לך התנאים?

אמלך בדבר.

המלאכה מרבה.

| | |
|--|------------------------------|
| The foreman is exacting (drives the men). | במשגיח דוחק. |
| The attitude (relation) of the employer toward us has changed. | נחם האדון אלינו נשתנה. |
| We'll complain to the (trade) union. | נתאונן לפני האגודה המקצועית. |
| The complaint has been accepted (as valid). | התלונה נתקבלה. |
| We've decided to call a strike. | החלטנו להכריז שביתה. |
| There are no strike-breakers. | אין פל מפירי-שביתה. |
| What are your demands, strikers? | מה אתם דורשים שובתים? |
| An increase of wages. | להעלות את השכר. |
| Shortening of work hours. | לקצר את שעות העבודה. |

It's forbidden to discharge workmen without sufficient cause.

אָסור לְפַטֵּר פּוֹעָלִים בְּלִי
מַעַם מַסְפִּיק.

A minimum scale of wages.

שַׁעַר-הַמּוֹעֵט בְּמִשְׁכָּרְתָּ.

Two weeks' vocation every year.

פְּנִיָּה לְשָׁנִי שְׁבוּעוֹת בְּשָׁנָה

These are our demands.

אַלְהֵ הֵן דְּרִישׁוֹתֵינוּ.

Under no circumstances will we surrender our demands.

לֹא נִוָּתֵר עַל דְּרִישׁוֹתֵינוּ
בְּשׁוּם אַפֵּן.

What do you intend doing, boss?

מַה בְּדַעְתְּךָ לַעֲשׂוֹת, אָדוֹן?

I agree to refer the dispute to an arbitration committee.

אֲנִי מִסְכָּיִם לְכַבֵּר אֶת
הַסְּכָסוֹף לְנֹעַר-מְפָשְׂרִים

| | |
|---|---|
| The committee will hear our contentions. | הוועד יִשְׁמַע אֶת טַעְנוֹתֵינוּ. |
| Our boss (employer) has granted our demands. | הָאָדוֹן מָלֵא אֶת דְּרִישׁוֹתֵינוּ. |
| The two parties have settled their differences. | הַצָּדָדִים נִתְפָּשְׂרוּ. |
| The strike is ended. | הַשְּׂבִיטָה נִגְמְרָה. |
| We've made a contract. | עָשִׂינוּ חוֹוֶה. |
| The employer recognizes the union. | הָאָדוֹן מְכִיר אֶת הָאֶגְרוֹתָהּ. הַמְקַבְּלִיתָהּ. |
| Now he treats us properly. | עַכְשָׁיו הוּא מְתַנְהֵנִי עִמָּנוּ בְּשׂוֹרָה. |
| Our relations are very good. | הַיְחָס הוּא טוֹב מְאֹד. |
| We are very busy now. | הַמְרָדָה רַבָּה עִתָּהּ. |
| I must engage additional workmen. | עָלֵי לְשַׁבֵּר עוֹד פּוֹעֲלִים. |

I'll advertise in the
papers.

אודיע בעתונים.

The season is over.

העונה עברה.

It's not so busy.

המורה איננה רבה כל-
כך.

In my line, it's slack
now.

עדשיו זמן בטלה במקצע
שלי.

I have no prospects of
getting employment.

אין לי סיכוי להשיג עבודה.

I wish to be an expert
craftsman.

אני רוצה להיות בעל-
מלאכה נמקה.
אני רוצה להיות אמן
נמקה.

I'll enter a trade school.

אבנס אל בית-ספר
למלאכה.

There I'll become ex-
pert in my line.

שם אתמקה במקצע שלי.

I'm working in a factory now.

I've accustomed myself to the noise of the machines.

I ask that you increase my wage.

I got my increase.

I'm making a living.

Thank Heaven!

What workmen are organized?

The railroad workers and metal workers.

The blacksmiths and tinsmiths.

The mechanics and construction workers.

אָני עובֿד עֶתָּה בְּבֵית־
הָרִשֶׁת.

הֵתַרְגַּלְתִּי לְרַעַשׁ הַמְּכֹונֹות

אָני מְבַקֵּשׁ, כִּי תוֹסִיף עַל
שְׂכָרִי.

הַחוֹסְפָה נִתְּנָה לִי.

יֵשׁ לִי פְרֻנְסָה.

בְּרוּךְ הַשֵּׁם!

אֵיזוֹ פּוֹעָלִים מְסֻדָּרִים?

פּוֹעְלֵי־הַרְבֵּכָה וּפּוֹעְלֵי־
הַמֶּתֶכֶת.

הַנְּפָחִים וְהַפְּחָחִים.

הַמְּכֹונָנִים וְהַבְּנָאִים.

The masons and plasterers.

הגוזרים והפּיידים.

What workmen still need to be organized?

איוו פּיעלים צָרִיף עוד
לְסֵדֶר ?

The glaziers and photographers.

הוֹנָגִים והצלמים.

The barbers and painters.

הגלבים והצובעים.

The watchmakers and engineers.

השענים והמנהנדסים.

The book-binders and bakers.

בורכי-הספרים והאופים.

The iron workers and hat makers.

חרשי-הברזל והכובענים.

The printing industry is completely organized.

המעשיה של הדפוס
מסדרת בקלה.

The type-setters' union is very strong.

האגודה הטקציעית של
מסדרי-האותיות תזקה
מאד.

The organizer is now
organizing the agri-
cultural laborers.

Why aren't you orga-
nizing yourselves?

In unity is our strength.
I have given up my
work.

What work are you go-
ing to engage in?

I've decided to become
a farmer.

I'll work at planting.

I'll lease some land.

I hope to succeed.

I hope you will.

I know how to manage
(a farm.)

הסדרן ממסדר עבְשָׁיו אֶת
הפועלים החקלאיים.

מדוע אינכם מסתדרים?

באחדות כחמי.

עזבתי את מלאכותי.

באיזו מלאכה תעסק?

החלטתי להתאפר.

אעסק במטעה.

אקבל אדמה בחכירה.

אני מקשה בי אצלית.

הלואי!

אני יודע כיצד להשגיח

על המושק.

For the time being,
I'll till the ground
as a member of a (co-
operative) group.

We'll divide the income
equally.

Are you earning much?

I earn little.

My earnings are in-
sufficient.

The needs of my house-
hold are many.

The work is too difficult
for me.

I haven't the strength
to work.

I want to get rid of
my (present) work.

לְפִי־שָׁעָה אֶעֱבֹד אֶת
הָאָדָמָה בְּקוּבוּצָה.

נִחְלַק אֶת הַהַכְנָסָה שָׁנָה
בְּשָׁנָה.

הַמְשָׁתֵבֵר אַתָּה הַרְבֵּה ?
אֲנִי מְשָׁתֵבֵר מְעַט.

מְשָׁבְרָתִי אֵינָה מְסַפֵּיקָה
לִי.

צָרָתִי בֵּיתִי מְרַבִּים.

הָעֵבֹדָה קָטָה עָלַי.

אֵין לִי כֹחַ לָעֵבֶר.

אֲנִי רוֹצֵה לְהַפְסֵד
מִמְלַאכְתִּי.

I'll choose some other
work, something
easy.

Are you satisfied with
your new work?

I can't tell yet.

I've bought tools.

But I haven't enough
material.

Don't be lazy.

Work diligently.

Love work.

Do you know how to
do this?

It's very simple:

Do thus and so.

That's a diligent work-
man

אָבֵטֶר בְּמַלְאָכָה אַחֲרֵיתִי.
בְּקֵלָה.

הַמְרָצָה אַתָּה מִמְּלַאכְתְּךָ
הַחֲדָשָׁה ?

אֵי-אֶפְשֶׁר עֲדִין לֵדַעַת.

קָנִיתִי כְּלֵי-מְלָאכָה.

אֲךֹ אֵין לִי דַי חֲמָר.

אַל תִּהְיֶה עָצֵל!

עֲבֹד בְּהַרְיוּצוֹת!

אַהֲבֵ אֶת הַמְּלָאכָה!

הֵיזְדַע אַתָּה אוֹךְ לַעֲשׂוֹת

זֹאת ?

הַדְּבָר פְּשוֹט מְאֹד.

עֲשֵׂה כַךְ וְכַךְ!

הִנֵּה עוֹבֵד תְּרוּיָן.

He supports himself by
his own labor.

For that reason, he is
not so poor.

Although he is not rich
either.

Why do you disturb
me in my work?

You are wasting my
time.

You bother me too
much.

You are a nuisance.

Can't you see that I'm
busy?

Finish your work first.

Afterwards we'll chat.

Now I'm not so busy.

הוא נִתְמַךְ בְּעֵצ-כַּפָּיָיו.

עַל-כֵּן אֵינְנוּ עָנִי כְּלַבְבָּךְ.

אֲף־כִּי גַם עָשִׂיר אֵינְנוּ.

לָמָּה אַתָּה מְפָרֵעַ אוֹתִי
מְעַבְרָתִי?

אַתָּה מְבַטֵּל אֶת זְמַנִּי.

אַתָּה מְטַרֵּד אוֹתִי יוֹתֵר
מְדַבֵּר.

אַתָּה טְרָחָן.

הֲלֹא רוֹאֶה אַתָּה, כִּי אֲנִי
עֹסוּק.

נְטֹר אֶת מְלַאכְתְּךָ תְּהִלָּה!
וְאַחֲרֵי-כֵן נְשׁוּחָח.

עַכְשָׁיו אֵינְנוּ מְרֹדֵר כְּלַבְבָּךְ.

Have you a little time?

הוּש לך קצת פֿנאי ?

Give me a little help.

עזר־נא לי מעט !

Do it yourself.

עשה זאת בעצמך !

I have worked today

עבדתי היום די וְהוּתֵר.

— more than enough.

I must rest now.

עלי לָנוח עַתָּה.

What's that merry
workman singing?

מה מוֹמֵר שֶׁם הַפּוֹעַל
הַשִּׁמֵּחַ ?

“Work is our very life.”

“הָעֵבוּדָה הוּא חַיֵּינוּ.”

BUSINESS

בְּמִסְקֵר

Rebecca, go out to the
store.

רֵבֵקָה, צֵאי אֶל הַתַּנְנוּת !

Buy us some foodstuffs.

קני לנו אָרְבֵי אֵבֶל !

Whereabouts is there
a grocery store?

אנה פֿאַן הַתַּנְנוּת־מַבְלֵת ?

Here, in the middle of
the block.

Grocer, sell me some
grits.

Wait for your turn.

Give me a full measure.

I need some millet also.

One pound.

Also rice.

Two pounds.

How much a pound?

Fifteen *prutot*.

Give me correct weight.

Why, you can see for
yourself.

The scales are balanced.

כאן באמצע ה'רחוב.

חנני, מכור לי גריסים!

חכי לתורדי!

תן לי קב מלא!

אני צריקה גם דסן.

למדה אחת.

וגם ארז.

שתני למרות.

מה מחיר הלמדה?

בכמה הלמדה?

חמש-עשרה פרוטה.

מן לי משקל נכון!

הלא רואה את בעצמך.

בפנת המאזנים שקולות.

It seems to me that the
weights weigh down.

I am an honest merchant
(dealer).

I am not a cheat.

I don't cheat the pub-
lic (purchasers).

Especially my custom-
ers.

Let me have half a
measure of winegar.

Let me have ten *prutot*
worth of kerosene.

Give me a dozen eggs.

Also soap and coffee.

Please wrap up what
I bought.

בְּמִדָּה לִי שֶׁאֶבְנֶי-
הַמִּשְׁקָל מְכַרְיָעוֹת.
אֲנִי סוֹחֵר יֵשֶׁר.

אֲנִי רַמְאִי.

אֲנִי מְרַמֶּה אֶת הַקּוֹנִים.

וּבְפָרֵט הַלְקוּחוֹת שְׁלִי.

מִדָּד לִי חֲצִי לֹג חֲמֵץ!

מִדָּד לִי גִפְט בְּעֵשֶׂר
פְּרוֹטוֹת!

מִן לִי תְרִיֶסֶר בֹּנְצִים!

גַּם בְּרִית וְקַפֶּה.

בְּבִגְדֵיךָ, חֶבֶט שֶׁאַתְּ מְדַבְּרִים
אֲשֶׁר קָנִיתִי!

What's the bill for the
whole purchase?

בכמה עולה כל הקנייה?

How much must I pay
you, all told?

כמה עלי לישלם לך
בסך-הכל?

Two *shekolim* and a bit
over.

שני שקלים ופרטרוט.

I have money in large
denominations.

יש לי מטות גדולות.

Give me the change.

תן לי את העדף!

I have no small change.

אין לי מטות קטנות.

I'll send the boy to
change the money.

אשלח את הנוער לפרט
את הכסף.

Take care not to take
bad coins.

הזהר שלא
אסימונים!

Take good coins.

קח מטבעות יפות!

I must buy a new set
of furniture.

עלי לקנות סדר-רהיטים
חדש.

| | |
|---|----------------------------------|
| My old furniture is worn out. | רהיטתי הישנים נתקלקלו. |
| You had better buy at auction. | מוטב שתקנה באפקרוה. |
| There you will get everything cheap. | שם תשיג הכל בזול. |
| Don't spend a lot of money. | אל תבזבז הרבה כסף! |
| I don't like used articles. | אינני אוהב חפצים משומשים. |
| Are you prepared to spend the necessary amount? | הנכון אתה להוציא את הסכום הדרוש? |
| Let's go in here. | נכנסו פה. |
| This is a reliable concern. | זהו בית-מסחר הונן. |
| Do you sell retail? | המוכר אתה לאתרים? |
| I sell only wholesale. | אני מוכר רק בקטנות. |

Let's go somewhere else.

גַּלְיָה לְמָקוֹם אַחֵר.

Have you high grade goods?

הַיֵּשׁ לְךָ סְחוּרָה מְיֻשָּׁבֶתת ?

I am a good judge of wares.

אֲנִי יוֹדֵעַ בְּמַיִב הַסְחוּרָה.

I have no inferior goods at all.

סְחוּרָה גְּרוּעָה אֵין לִי בְּלָל.

Select what you please.

בְּחַר כְּרָצוֹנְךָ !

I'll give you satisfaction.

אֶשְׂבֹּעַ אֹתְךָ רָצוֹן.

I'll satisfy you.

In the very best way.

עַל הַצַּד הַיּוֹתֵר טוֹב.

Perhaps you will lower the price?

אֵילִי תוֹוִיל מִן הַמְּחִיר ?

The price is very high.

הַמְּחִיר יָקָר מְאֹד.

Please don't bargain.

אַל-נָא תַעֲמַד עַל הַמְּקָח !

Here prices are fixed.

בְּכַאֵן הַמְּחִיר קְבֻעַ.

Here it is one price.

Take my word for it.

Everything is offered
at a fair price.

You charge high prices.

On the contrary, I sell
cheaply.

Give me a discount.

I'll allow you (deduct)
five per cent off the
price.

That's a large discount.

Will you pay cash?

No, I want credit.

I don't sell on credit.

But you can pay in
instalments.

A payment every week.

I undertake to do so.

האמן לי על דברתי!
הכל במקח השווה.

אתה יקרן.

אדרבה, אני זולן.

עשה לי הנחה!

אנקה לך חמשה אחוזים
מן המחיר.

זהו נדיון מרבה.

הקשלים מיד את המניע?
לא, אני רוצה בהקפה.

אינני מסירה.

אבל תוכל לשלם
לשעורים.

משלום בקל שבוע.

אני מתחנב לעשות כן.

| | |
|---|--|
| You must give (me) a deposit. | עליך לתת לי דמי־קדימה |
| On account. | עד לתשבון. |
| Shall I make out a check? | האכתוב לך המחאה? |
| It's all the same to me. | אחת היא לי. |
| A check or cash. | המחאה או מזון. |
| Any way (anyhow), I trust you. | בין כך ובין כך, אני מאמין אותך. |
| The bookkeeper will enter your account in the ledger. | הספנקסניר־שם את תשבונך בספנקס. |
| Please pay the cashier at the desk. | שְׁלֵם-נָא לַגִּזְרָר אֶצֶל הַקֶּפֶה! |
| There you will get a receipt for the amount. | שָׁם תִּקְבַּל שׁוֹבֵר עַל הַסְּכּוּם. |
| I have too much stock in my store. | נֶשׂ סְחֹרָה יוֹתֵר מִדִּי בַחֲנוּתִי. |

A special sale should
be arranged.

צָרִיף לְעֵרֶף מְדִירָה
מְסֻדָּת.

In that way the income
will be increased.

כֵּן תִּתְרַבֵּה הַהֶכְנֶסֶת.

Business is bad.

הָעִסְקִים רָעִים.

The losses are too heavy.

הַהֶסָסֵר כָּרָבָה.

The expense is larger
than the income.

הַחֹזָאֹת מְרֻבּוֹת עַל
הַהֶכְנֶסוֹת.

I'm not making any
profit now.

אֵינִי מְרוֹיֵחַ כְּלוּם עַכְשָׁיו.

You ought to raise the
prices.

עָלֶיךָ לְהַעֲלוֹת אֶת
הַמְּחִירִים.

They owe me a lot of
money.

חַיָּבִים לִי הַרְבֵּה כֶּסֶף.

It's hard to collect the
debts.

קָשָׁה לְגַבּוֹת אֶת הַחֻבּוֹת.

I need a loan.

אֲנִי צָרִיף לְהִלְאָה.

Do you know a money-lender?

הַיּוֹדֵעַ אֶתְּךָ מִלְוֵה
בְּרִבִּית?

I wish to borrow some money from you for one year.

אֲנִי רוֹצֵה לְלוֹוֹת מִמֶּךָ
כֶּסֶף לְשָׁנָה אַחַת.

Sign the note.

חַתֵּם עַל הַשְּׁטֵר!

You should advertise extensively.

עֲלֶיךָ לְפָרְסֵם הַרְבֵּה.

Advertising helps business.

הַפָּרְסוּם יִפְּה לַמַּסְחָר.

I'll do as you say.

אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרֶיךָ.

The crisis is passed.

הַמַּשָּׁפָּר עָבַר.

Conditions have improved.

הַמַּצָּב הַיָּטֵב.

Profits have increased.

הַרְבוּ זָדֵל.

What are you engaged in now?

בְּמָה אַתָּה עוֹסֵק עַכְשָׁיו?

I've become a peddler.

הָיִיתִי לְרוֹבֵל.

At times, I'm also a
broker.

לְפַעֲמַיִם הֵנָּה אֲנִי סוֹחֵר.

I am a trusted mer-
chant.

אֲנִי סוֹחֵר בְּטוֹחָה.

Do the wholesalers have
confidence in you?

הַמְּוַתְּנִים הַפְּיוֹטוֹנִים אֲמוּנִין
בְּךָ?

They give me credit.

הֵם נוֹתְנִים לִי אֲשֶׁרָה.

I sell silverware and
gold objects.

אֲנִי מוֹכֵר כֶּלִי כֶּסֶף וְכֶלִי
זָהָב.

Copper objects and
glassware.

כֶּלִי נְחֹשֶׁת וְכֶלִי זְכוּכִית.

Of all kinds.

מִכָּל הַמִּינִים.

I sell on instalment.

אֲנִי מוֹכֵר בְּתַשְׁלוּמִים
לְשֹׁעֲרִים.

Do you always make
a profit?

הַמְּרוּיָה אַתָּה תָּמִיד?

Sometimes I lose.

וְשׁ אֲשֶׁר אֲנִי מִבְּסִיד.

How much do you still
owe me?

I still owe a little.

I don't wish to be in
debt.

Let's settle the account.

Take some paper and
figure up.

I'll pay off my debt.

I need some rare books.

Order them from out-
of-town.

The book-dealer has
filled my order with
precision.

He sent me the books
C. O. D.

כַּמָּה עוֹד אַתָּה חַיֵּב לִי?

נִשְׁאַרְתִּי חַיֵּב מְעַט.

אֵינְנִי רוֹצֵה לִהְיוֹת
בְּעַל-חַיֵּב.

נְגַמְרֵךְ אֶת הַחֲשָׁבּוֹן.

קַח נָּר וְחַשְׁבּוֹן!

אֶסְלַק לְךָ אֶת חַיֵּבִי.

נִשְׁ לִי צִרְךָ בְּסִפְרִים יְקָרִים—
מִצִּיאֹת.

הַנְּסוֹן מֵחוּץ לְעִיר!

מוֹכְרֵי הַסִּפְרִים מָלֵא אֶת
הַזְּמַנִּי בְּדִיוֹק.

הוּא שָׁלַח אֵלַי אֶת הַסִּפְרִים
בְּזַקְפָּה.

I received a bill (itemized statement) from him.

Some books are out of stock.

They are lacking entirely.

They are not to be had.

The expressage he charged to my account.

I intend to buy Bezalel rugs.

Is there much demand for these goods?

This is salable merchandise.

You must pay in advance.

קבלתי ממנו רשימה.

ספרים אֶחָדִים אֲזֻלוּ.

הם חסרים לגמרי.

את דמי המשלוח נקח על חשבי.

ברצתי לקנות שטיחים של "בצלאל".

הגש קופצים על הסחורה הזאת?

זאת היא סחורה הריפה.

עליך לשלם מראש.

I've retired from business.

מִשְׁקַתִּי אֶת יָדַי מִן הָעֵסֶק
שָׁלִי.

Take advantage of the opportunity.

הִשְׁתַּמַּשׁ בַּהֲזָדְמָנְתָּ!

Buy the stock for next to nothing.

קָנָה אֶת הַמָּלְאִי בְּחֵצֵי
הַנֶּסֶם!

I have given up the business entirely.

סָגַרְתִּי אֶת בֵּית־הַמִּסְחָרִי
לְיַגְרִי.

I have not even drawn out my initial investment.

גַּם אֶת הַתְּקָרָן לֹא הִבְנַסְתִּי.

I'll invest my capital in another business.

אֲשַׁקִּיעַ אֶת הוֹנִי בְּעֵסֶק
אַחֵר.

I've opened a store in the new market.

פָּתַחְתִּי חֲנוּת בַּשּׁוּק הַחֲדָשׁ.

I sell earthenware and porcelain.

אֲנִי מוֹכֵר כְּלֵי חֶרֶס וְכְלֵי
חַרְסִינָה.

Dolls and playthings.

בַּבּוֹת וְצַעֲצוּעִים.

And writing materials,
That is merchandise
needed by all.

The prices are cheap.
The receipts are big.
Have you regular cus-
tomers?

No, but there are many
transient buyers.

Do you need candies?
I am an agent of the
Methek factory.

About how much will
you take for the first
time?

Send me a little as a
sample.

ומבשרי כתיבה.
ואת היא סחורה שיה
לכל נפש.
המחירים נולים.
הפזיון רב.
היש לך לקוחות קבועים?

לא. אבל רבים הקונים מן
העוברים ושבים.
היש לך צורך בסקריות?
אני סוכן של בית-הסדריות
"מתק".

במה בערך תבקח בפעם
הראשונה?

שלח אלי מעט לנסיון!

If it will pay me, I'll
take more.

You'll have to give a
bigger discount.

And to reduce the price.

Let's settle our account.

The low prices are gone.

Prices are mounting.

Who is at fault in that
regard?

The profiteers, of course.

Everything is dear.

Even raw materials.

Some things have moun-
ted to double the price.

Or even triple.

The value of money
has fallen.

אם אצלי, אצקת יותר.

עליך להוסיף על הנחותים

ולתפחית מן המחיר.

נשנה את השבוענו.

הגול איננו עוד.

היקר במאד.

מי אשם בהקדר?

מפקי-עיר-השערים, כמובן.

הכל עולה ביקר.

גם החומר הגלום.

יש הקרים העלים פיר-

שנים.

וגם פיר-שלשה.

שער הכספים ירד.

Speculators make every-
thing dear.

הכפסרים מוקירים את
נפול.

IN THE CLUB

באגודה

Come, let's organize
a society.

הקפה נפטר אגודה.

What is the object of
the society?

מה מטרת האגודה?

To work for Zionism.

לעבוד בעד הציוניזם.

To spread the Hebrew
language.

להפיץ את השפה העברית

To help the poor.

לעזור לעניים.

To assist students in
need (of support).

לתמוך בבת למידים

נצרכים.

When will the organi-
zation meeting take
place?

מתי תתנה האספה

המבוקשת?

We shall post notices.

נדביק מודעות.

We shall announce it
in the synagogue.

נקריזו בבית-התפילה.

We shall also send
personal letters.

וגם נשלח מכתבים
מיוחדים.

It's necessary to call
a mass-meeting.

צריך לקרוא לאספה
פומבית.

In the name of the
society, I call this
meeting to order
(open the meeting).

בשם האגודה אני פותח
את האספה.

Elect a chairman for
the meeting.

בחרו ביושב-ראש
לאספה!

Nominations are in
order.

העמדה על הפרק.

I nominate Mr. Yiz-
reeli as chairman.

אני מעמיד את התבר
יורעאלי ליושב-ראש.

Mr. Yizreeli, do you accept the nomination?

Yes, sir.

We have only one candidate.

All those who favor the nomination of Mr. Yizreeli raise hands.

Those opposed to the nomination of Mr. Yizreeli raise hands.

Mr. Yizreeli is elected unanimously as chairman.

We must also elect a temporary secretary.

מר יזרעאלי, האתם
איתם התעסקתם?

כן, אדוני!

יש לנו רק מועמד אחד.

המסבירים לבחירת מר
יזרעאלי ירימו את ידם.

המתנגדים לבחירת מר
יזרעאלי ירימו את ידם.

מר יזרעאלי נבחר ליושב-
ראש פה אחד.

עוד עלינו לבחור בסמנכ"ר
לפי-טעם.

Will the secretary
please take notes of
the proceedings at
this meeting?

יואל-נא המזכיר לרשם
את כל דברי האספה
הזאת!

I appoint Mr. Ben David
as sergeant-at-arms.

אני מונה את הקבר בן-
דוד למפקח על הסדר.

Mr. Shimoni will de-
liver an address.

מר שמעוני ישא נאם.

He will speak on an
interesting topic.

הוא ינאם על תוכן מענין.

Let there be silence
during the address!

שתיקה יפה בשעת הנאם!

Congratulations, Mr.
Shimoni!

יישר כףך, מר שמעוני!

You made a fine speech.

יפה דרשתי.

You spoke briefly.

קצרת בנאמך.

You spoke long.

הארבת בנאמך.

Mr. Shimoni is an excellent speaker.

מר שמעוני הוא נואם מצויין.

Don't raise a disturbance.

אל תקומו רעש!

What is on the agenda?
(What's the order of business)

מה סדר הענינים?

Mr. Chairman, I desire the floor.

מר יושב ראש, אני

קובקש את רשות הדבור

Mr. Levi has the floor.

לקבד לוי נתונה רשות

הדבור.

I move we discuss the constitution of the club.

אני מוציע לדון בתקנות

האגודה.

There is a motion on the floor (before the house).

הצעה על הסדר.

I second this motion.

אני תומך בהצעה זו.

Those in favor of the motion say "aye".

Opposed, "nay".

The majority being in favor, the motion is passed.

Please keep order!

The count was irregular.

I demand a recount of the votes.

Who desires the floor on this question?

The discussions are too lengthy.

I move to limit the time of speeches to five minutes.

המסבִּימִים לְהַצָּעָה יֵעָנוּ הַן

הַמִּתְנַגְדִּים לְהַצָּעָה יֵעָנוּ
לֹא.

הַהַצָּעָה נִתְקַבְּלָה בְּרַב
דַּעוֹת.

בְּבִקְשָׁהּ הִתְנַתְּנִי בְּסִדְרִי!
מִיִּן הַדַּעוֹת לֹא הָיָה
בְּהִלְכָהּ.

אֲנִי רוֹדֵשׁ לְהוֹרֵךְ וּלְמַנֵּה
אֶת הַדַּעוֹת.

מִי רוֹצֵה לְדַבֵּר בְּשֵׂאלָה
זוֹ?

הַדִּבְרוֹת אֶרְכִּים יוֹתֵר
מִדִּי.

אֲנִי מוֹצֵעַ לְהַגְבִּיל אֶת זְמַן
הַדִּבּוּר לְחֲמִשָּׁה דְקָוִים.

The motion is seconded.

ההצעה נתמכה.

I move the previous question (to proceed to a vote).

אני מציע להעמיד על המנין.

I move to close the debate.

אני מציע להפסיק את הדעות.

I move an amendment to the motion.

אני מציע מלואים להצעה.

I move to table the motion.

אני מציע להסיר את ההצעה מעל הפרק.

The motion is lost.

ההצעה בטלה.

I appeal from the decision of the chair.

אני מערער על החלטת היושב ראש.

The chair does not conduct the meeting according to parliamentary law.

אין היושב ראש מנהיג את האספה במנהג בית-קרשים.

I move to reconsider
this question.

We should defer this
question to the next
meeting.

That is the rule.

I object to the decision
of the chair.

The objection is over-
ruled.

I am opposed.

I object.

This is out of order.

Point of order!

Point of information!

Question of informa-
tion!

אני מביע לדון מחדש
בשאלה זו.

עלינו לדחות שאלה זו
לאספה הבאה.

כך הוא הדין.

אני מוסיף נגד פסק היושב-
ראש.

המוסר לא נתקבלה.

אני מתנגד לזה.

אני משרר על זה.

אין זה בסדר הענין.

הערה לסדר הענינים.

הערה לעצם הענין.

שאלה לעצם הענין.

| | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| I move a substitute motion. | אני מציע הצעה אחרת. |
| Have I a vote? | היט לי רשות להצביע? |
| Only members may vote. | רק החברים נשאים להצביע. |
| Point of procedure as to the vote. | הערה להצבעה. |
| I move a secret ballot. | אני מציע הצבעה חשאית. |
| An open ballot. | הצבעה גלויה. |
| A rising vote. | הצבעה בעמידה. |
| I demand a roll-call. | אני דורש בקרה. |
| Let me have the membership list. | הגישו אלי את רשימת החברים! |
| Mr. So and So. | פלוגי בן פלוגי! |
| Present! | הגני! |
| We have no resolution on this point. | אין לנו כל החלטה בענין זה. |
| Don't get excited. | אל תתרגזו! |

How enthusiastic he gets!

Why don't you express your opinion?

I don't care to mix in.

I don't care to exert my influence for or against.

That befits a chairman.

Sit still!

Don't whisper!

For this purpose we shall call a special meeting.

I suggest that the meeting be secret.

That is a good suggestion.

כִּמְהֵרָה הוּא מְתַלָּהב!

מִדַּוַּע אֵינְךָ מְתַנְּה אֶת
בְּעִתְךָ?

אֵינִי רוֹצֵה לְהִתְעַרֵב.

אֵינִי רוֹצֵה לְהַשְׁפִּיעַ בְּעַד
אוּ נֶגֶד.

כִּי יֵאָדָה לְיוֹשֵׁב-רֵאשִׁי.

שִׁבוּ בְּמַנוּחָה!

אל תתלחשו!

לְמַטְּלִית וּוּ נִקְרָא אֶסְפָּה
מְיַחֶדֶת.

אֵינִי יוֹעֵץ, כִּי הָאֶסְפָּה תִּהְיֶה
הַשְּׂאִית.

זֹאת הִיא עֲצָה טוֹבָה.

It would be better that
the meeting be an
open one.

מוטב שְׂהֵאֲסָפָה תִּהְיֶה
גְּלוּיָהּ.

That's my personal opin-
ion.

זוֹהִי דַעְתִּי הַפְּרָטִית.

You are right.

לְךָ הַצֶּדֶק.

What remains on the
order of business?

מָה עוֹד עוֹמֵד עַל הַפְּרָק?

Collection of dues.

גְּבוֹיַת מַס.

We have not yet de-
cided what the dues
shall be.

עוֹד לֹא הֵחֵלְטָנוּ בְּמַה יִהְיֶה
סְכוּם הַמַּס.

What shall be the initia-
tion fee of the society?

בְּמַה יִהְיֶה דְּמֵי הַבְּנִיָּסָה
לְאַגְוָה?

These proposals have
been referred to the
Constitution Com-
mittee.

הַחֲצָעוֹת הָאֵלֶּה נִמְסְרוּ לְיַד
וַעַד־הַתְּקָנוֹת.

We must elect a temporary president.

צָרִיךְ לְבַחֵר בְּנִשְׂיָא לְפִי-
טָעָה.

How shall we proceed with the election?

כִּיצַד נִבְחָר?

Fetch a ballot box.

הָבִיאוּ לְכַאן קַלָּפִי!

Distribute ballots among the members.

חֲלִקוּ לַחֲבֵרִים פְּתָקוֹת-
בְּחִירָה!

Record the names of the candidates.

רְשְׁמוּ אֶת שְׁמוֹת
הַמְּעַמְדִים!

Drop the ballots into the ballot box.

הַטִּילוּ אֶת הַפְּתָקוֹת לְתוֹךְ
הַקַּלָּפִי!

When will the regular meeting take place?

מָתַי תִּחְוֹל הָאָסֶפֶה
הָרֵגִילָה?

At the time set.

בְּזִמְן הַקָּבוע.

I move to adjourn the meeting.

אֲנִי מַצִּיעַ לְנַעַל אֶת
הָאָסֶפֶה.

This is a general meeting.

זֹאת הִיא אָסֶפֶה כָּל־לִיָּה.

The secretary will please read the minutes.

יִקְרָא־נָא הַמְזַכֵּיר אֶת
זְכוּרֵי-הַדְּבָרִים!

Who has any comments to make on the minutes?

לְמִי יֵשׁ לְהַעִיר עַל זְכוּרֵי-
הַדְּבָרִים?

The minutes stand approved.

זְכוּרֵי-הַדְּבָרִים נִתְּאָשֵׁר.

We shall now proceed to the reading of correspondence.

יֵשׁ לִקְרֹא עַתָּה אֶת-הַלְּיוֹת-
הַמְּקָתָבִים.

The Constitution Committee will render a report of its work.

נַעֲרֵד-הַתְּקִנֹת יִתֵּן דִּין
וְחִשְׁבוֹן עַל עֲבוֹדָתוֹ.

I shall first read the preamble.

אֶסְרָא תְּחִלָּה אֶת-הַפְּתִיחָה

The constitution contains three articles.

Each article is divided into several sections.

Please read each constitutional provision separately.

We must also discuss the by-laws.

The society elects four standing committees.

An Executive Committee.

A Propaganda Committee.

A Literary Committee.

A House Committee.

הַדָּרֵה סִפְקוֹת כּוֹלֵל
שְׁלֹשָׁה פָּרָקִים.

כָּל פָּרָק נִחְלָק לְסִמָּנִים
אַחֲרֵים.

בְּבִקְשָׁה לְקַרֵּא כָּל תּוֹקָה
לְבִדָּה!

עֲלֵינוּ לְדוֹן גַּם בְּמִקְנֵה
הַמִּוִּסְפוֹת.

הָאִגְוָה בּוֹחֶרֶת בְּאַרְבָּעָה
וְעֲדִים קְבוּעִים.

וְעַד פּוֹעֵל.

וְעַד לְתַעֲבוּלָה.

וְעַד לְסִפְרוּת.

וְעַד לְבֵית.

The Executive Committee directs all the business of the society.

It carries out the resolutions adopted.

We must elect seven permanent officers.

A president and a vice-president.

A secretary, treasurer and corresponding secretary.

A financial secretary and a sergeant-at-arms.

The president is a member ex officio of all committees.

הוועד הפועל מפקח על כל עניני האגודה.

הוא מוציא אל הפועל את ההחלטות.

עלינו לבחר בשבעה פקידים קבועים.

נשיא וסגן-נשיא.

מזכיר, גזבר וסופר-האגודה.

מזכיר-הכספים ומפקח על הסדר.

הנשיא חבר לכל הוועדים בקומת משקתו.

Have we the right to
add to the number?

As many as you desire.

I move to add a Com-
mittee on Member-
ship.

It is always possible
to elect a special
committee.

In my opinion, we ought
to add two trustees.

According to the con-
stitution, the Execu-
tive Committee has
the power to coopt.

It has the power to
add to its member-
ship.

הגיש לנו רשות להוסיף?

כמה שלדבכם חפץ.

אני מציע להוסיף ועד
לקבלת חברים.

בועד ביוחד אפשר תמיד
לקבוע.

לפי דעתי, ראוי להוסיף
שני נאמנים.

על-פי התקנות, נתנה
לועד הפועל זכות-
הצדקה.

הבט בירו לצדקה אליו
עוד חברים.

That's not fair.

אין זה כן הישר.

So it was decided.

כה החלט.

The chairman acts ty-
rannically.

היושב ראש מתנהג
בעריצות.

You should apologize.

עליך לבקש סליחה.

I retract my statement.

אני חוזר מדברי.

We almost forgot to
elect an editor.

כמעט שכחנו לבחור
דעורר.

What is the duty of
the editor?

מה תפקיד העורר?

He has to arrange the
literary program.

עליו לערוך את התכנית
הספרותית.

We do not need a leader.

במנהל אין לנו צורך.

We are not a club of
youngsters.

אננו חברה של קטנים.

Pay attention to the
rest of the constitu-
tion.

שימו לב לשאר התקנות!

Whoever does not attend meetings for three times in succession shall be expelled from the society.

מי שלא יבקר את
האספות שלש פעמים
רצופות, יוצא מן
האגודה.

That is not the proper wording.

אין זה הנסח הראוי.

I would word this clause as follows:

אני מנסח את המסקנה כדל.

Whoever shall not attend the meetings without a satisfactory reason.

מי שלא יבקר את
האספות בלי טעם
מספיק.

I declare a recess for ten minutes.

אני מכריז הפסקה לעשרה
דקות.

The recess is over.

ההפסקה נגמרה.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| I propose Shimoni for membership. | אני מציע את מר שמוני לקהר. |
| I move to arrange a literary evening. | אני מציע לערוך נשף. |
| A reception in honor of the visiting author. | קבלת-פנים לקבוד האורח הסופר. |
| I desire to give the reasons for my motion. | אני רוצה לנמק את הצעתי. |
| All are agreed. | הכל מסכימים. |
| There is no need for explanation. | אין צורך בנמוקים. |
| Of how many members shall the committee on arrangements consist? | בן כמה תהיה הוועד המסדר? |
| It makes no difference. | אין הבדל בקר. |
| We ought to invite the prominent men of the city. | צריך להזמין את אנשי השם אשר בעיר. |

Send out the invitations
as soon as possible.

Next week there will
be a meeting for the
installation of officers.

Also a ceremony of
initiation for the new
members.

Who will install the
new officers?

We shall give the honor
to the president of
our organization.

The treasury is empty.

We shall have to im-
pose a special tax on
the members.

שְׁלַחוּ אֶת הַמְזַמְנוֹת
בְּהַקְצֵם הָאֲפֻשְׁרִי!
בְּעוֹד שָׁבוּעַ תִּקְוָה אֲסַפֵּת
מְלוּאִים.

וְגַם סֵדֶר הַכְּנָסֶת חֲבֵרִים.

מִי יִמְלֵא אֶת יַד הַפְּקִידִים
הַחֲרָשִׁים?

נִכְבֵּד אֶת נְשֵׂיא
הַחֲסִמְדוֹת שְׁלֵנוּ.

הַקָּפָה רִיקָה.

צְרוּךְ לְהַשִּׁיל עַל הַחֲבֵרִים
מִסַּ מְיֻחָד.

Let us hire a theater
for a play.

נִשְׁכַּר תְּאָטְרוֹן לְחַיּוֹן.

The chirman shall ap-
point a committee to
select the play.

הַיּוֹשֵׁב־רֵאשִׁית יִמְנֶה וְעֵדָה,
שֶׁתִּבְחַר בַּחַיּוֹן.

Let's arrange a mas-
querade for the be-
nefit of the society.

נַעֲרֹךְ נִשְׁף־מַסְכוֹת לְטוֹבַת
הָאָגָדָה.

With a "flying post".

עִם דַּאָר פּוֹרֵחַ.

The person with the
most effective mask
shall receive a prize.

בְּעַל הַמַּסְכָּה הַיּוֹתֵר
מְצַלַחַת יִקְבַּל פְּרֵם.

Or perhaps a concert
and dance?

אוֹלֵי נִשְׁף וְנִמְרָה וּמַחֲוֹלוֹת?

What shall be the charge
for a ticket of ad-
mission?

בְּכַמָּה יַעֲלֶה כְּרֵטִים-
כְּנִיָסָה?

The evening was a
success.

In the summer we shall
arrange a picnic in
one of the parks.

Admission shall be free
to members.

We ought to open up
a center.

And a gymnasium.

I am very fond of gym-
nastics.

Come to the dedication.
That will be a fine
celebration.

Our society has been in
existence for a year.

הַנְּשֵׁף הַצֵּלִית.

בְּקִיץ נִעְרָף מִזִּוְיַג בְּאַחַד
הַגַּנִּים.

לְחֻבְרִים הַכְּנִיסָה חִנָּם.

עָלֵינוּ לְפֶתַח מְרָכּוֹ.

וְאוּלָם לְהִתְעַמְלוֹת.

אֲנִי אוֹהֵב מְאֹד לְהִתְעַמֵּל.

בּוֹאוּ לְחֻנְכַּת הַבַּיִת!

זֹאת תְּהִיָּה חֲגִיגַת יָצֵה.

מְלֶאכֶה שָׁנָה לְקִיּוֹם אֲנֻכְתָּנוּ.

I move to arrange a sociable.

אני מציע לערוך מסבת-
חברים.

Elect a committee to arrange the feast (banquet).

בחרו בוועד שייעשה את
הסעודה!

Is there a quorum present?

האיש פאן המנין הקרוי
של חברים?

What is the program of the meeting?

מה תכנית האספה?

A debate on the existence of our people in the diaspora.

ובוח בדבר קיום האמה
בגלות.

I shall take the affirmative.

אני אדבר בקיוב.

I shall take the negative.

אני אדבר בשלילה.

Choose judges.

בחרו בשופטים!

I move to close the list of speakers.

אני מציע לגעל את
רשימת המתווכחים.

In my opinion, the existence of our people in the diaspora is possible.

לפי דעתי יש קיום לאומה
בגלות.

And I hold the contrary.

ואני סובר להפך.

There is a difference of opinion among the debaters.

יש חלוקי-דעות בין
המתווכחים.

The majority say one thing and the minority, another.

הרב אומר כך והמועט
אומר כך.

Now there will be a discussion on another subject.

עתה תהיה שיחה בפנינו
אחר.

I am of one accord with the first speaker.

אני תמים-דעים עם
הנואם הראשון.

And I differ with him.

ואני חולק על דבריו.

What is the literary part of the program?

מה חלק הספרות של
התכנית?

Mr. Yardeni will recite
some of Bialik's po-
ems.

החבר ירדני יקריא משירי
ביאליק.

The recitation was well
rendered.

ההקראָה עֲלָתָהּ יָפָה.

Mr. Zerubabel will read
a paper.

החבר זרובבל יקריא
מאָמֶר.

Who would like to crit-
icize the composition?

מי רוצה לְבַקֵּר אֶת
החבור?

I'd like to make a
slight correction.

אני רוצה לְתַקֵּן תְּקוּן קָטָן.

Are there any other
numbers on the pro-
gram?

הֲיֵשׁ עוֹד עֲנִינִים בְּסֵדֶר
הַתְּכַנִּית?

Old business.

עֲנִינִים יְשָׁנִים.

New business.

עֲנִינִים חֲדָשִׁים.

Who has anything to
propose for the good
and welfare of the
society?

לְמי ישׁ לְהַצִּיעַ לְתַקֵּן
הָאָגוּדָה?

I move that the meetings be held twice a month.

אני מציע כי האספות תהיינה פעמים בחודש.

Once for a business meeting and once for a literary meeting.

פעם אספה מעשית ופעם אספה ספרותית.

Now comes the social (recreational) part of the program.

עתה יבוא חלק השעשועים של התכנית

Call the roll of the members.

קרא-נא את רשימת החברים!

Whoever does not attend the meeting shall pay a fine.

מי שלא יבוא אל האספה ישלם קנס.

I move to impeach our president.

אני מציע לפטר את נשיאנו.

He's not fit for this office.

הוא איננו ראוי למשרה זו.

He doesn't fulfil his
duties.

הוא איננו ממלא את
חובותיו.

I resign of my own
accord.

אני מתפטר מאלי.

A motion to accept the
resignation.

הצעה לקבל את התפטרות

Will the secretary
please read the cir-
cular we received.

נקרא נא המזכיר את
החומר שקבלנו!

The annual convention
of our organization
will take place soon.

הוועידה השנתית של
הסתדרותנו תהיה
בקרוֹב.

Let us call an election
meeting.

נקרא לאספת בחירות.

Every branch is en-
titled to two dele-
gates.

כל סניף ובאי לבחור
בשני צירים.

We also have to elect
alternates.

עלינו לבחר גם במקלאי-
מקום.

What shall be the in-
structions to our rep-
resentatives?

מה תהיינה ההוראות
לבאיי-בחנו?

I move that we give
them full power.

אני מציע לתת להם יפוי-
כח גמור.

The delegates are re-
quested to participate
in the preliminary
conference.

הצירים מתבקשים
להשתתף באספה
המקדמת.

When will the first
session begin?

מתי תפתח הישיבה
הראשונה?

This is the opening
session.

זאת היא ישיבת הפתיחה.

How many committees
must we elect?

בכמה ועדים עלינו לבחר?

Committee on Credentials, Committee on Resolutions.

ועד התרשאות, ועד
ההחלטות.

Press (Publicity) Committee, Budget Committee, Committee on Nominations.

ועד הפרסום, ועד
התקציב, ועד ההעמדה.

The Budget Committee moves to appropriate money for schools.

ועד התקציב מציע
להפריש כסות לטובת
בתי-ספר.

The appropriation is adopted.

ההפרישה נתקבלה.

Mr. Chairman, I ask for the floor on a matter of personal privilege.

מר יושב-ראש, אני
מבקש זכות פרטית
לדבר.

The president refuses to accept the nomina-

הנשיא מסרב לקבל את
ההעמדה להשא.

tion for the coming
term (future).

It is an official announce-
ment (statement).

A vote of thanks to
the president.

He worked faithfully.

Mr. Gelili will deliver
a lecture.

Please sign the peti-
tion.

We demand that there
be a conference every
half year.

All the workers of the
party should partici-
pate in the confe-
rence.

זאת היא הודעה רשמית.

החלטה להביע תודה
לנשיא.

הוא עבד באמונה.

מר גלילי ירצה הרצאה.

תתם-נא על כתב-
הבקשה!

אנחנו דורשים, כי בכל
חצי-שנה תהיה מועצה.

במועצה ישתתפו עסקני
המפלגה.

Who is to convene the
conference?

מי יועיד את המועצה?

The Central Committee,
of course.

הוועד המרכזי, כמובן.

It is doubtful whether
this demand will be
granted.

כפקאם תתמלא הדרישה
הזאת.

At any rate, we must
try.

על כל פנים צריף
להשתדל.

This is the closing
session.

זאת היא ישיבת הנעילה.

The convention ad-
journed with the sing-
ing of "Hatikvah":

הוועידה ננעלה בשירת
"התקווה".

DRESS

בְּהִלְכָּשָׁה

I must have a suit made.

עָלַי לְתַפְרֵר לִי חֲלִיפָה.

My old clothes are torn.

בְּגָדַי הַיְשָׁנִים קְרוּעִים.

Do you like ready-made
clothes?

הֲאוֹהֵב אַתָּה בְּגָדִים
מוֹכְנִים?

I like clothes made to
order.

אֲנִי אוֹהֵב בְּגָדִים עֲשׂוּיִים
עַל-פִּי הַזְמָנָה.

They fit me well.

הֵם הוֹלְמִים אוֹתִי יָפֵה.

Come with me to a
dress goods store.

בּוֹא-נָא אִתִּי אֶל חַנוּת-
אָרְגָּה!

Measure off four yards
(ells) of cloth for me.

מִדֵּד לִי אַרְבַּע אַמּוֹת אָרְיָג!

What color do you
prefer?

בְּאֵיזוֹ גֵּזֶן אַתָּה בּוֹחֵר?

What's your opinion?

מַה בְּעִתָּךְ?

The color that is most
becoming to you.

הַגֵּזֶן הַיָּאֵה לְךָ בְּיֹתֵר.

Does Gamliel, the tailor,
live here?

הָדָר בָּאֵן גַּמְלִיאֵל הַחַיָּט?

Make up a suit for me
in the latest fashion.

תַּפְּרֵ לִי חֵלִיפָה לְפִי
הָאֲפָנָה הָאַחֲרוֹנָה!

Take my measure.

כִּנּוּ אֶת מִדָּתִי!

Take care not to have
the sleeves too long.

תִּשְׁגִּיחַ, כִּי הַשְּׂרוּלִים לֹא
יִהְיוּ אָרְכִים.

You can depend upon
me.

אַתָּה יָכֹל לְסַמְךָ עָלַי.

I guarantee that it will
fit well.

אֲנִי אֶחְדָּאֵי עַל הַחֵלִיפָה
הַיֵּפֶה.

Come the day after to-
morrow, and I will
let you try on the
suit.

בּוֹא מִחֲרָתַיִם וְאַנְסָה עֲלֶיךָ
אֶת הַחֵלִיפָה!

Take off your clothes.

פָּשֵׁט אֶת בְּגָדֶיךָ!

Put on the new clothes.

לְבַשׁ אֶת הַבְּגָדִים
הַחֲדָשִׁים!

Can one dress and undress here?

האפשר באן להתפשט
ולתלבש?
המעיל צר עלי.

The coat is too tight for me.

It feels tight under the arms.

אני מרגיש מועקה תחת
בית-שחי.

The pockets are too short.

הכיסים קצרים יותר מדי.

The trousers are too wide.

המכנסים רחבים יותר
מדי.

Button the west.

רכם את החזיה!

Unbutton the vest.

הסר את החזיה!

The buttons are not in the proper places.

הכפתורים אינם במקומם.

The button-holes need to be mended.

צריך לתקן את הלולאות.

It doesn't fit well here.

באן אין הולם יפה.

I like pointed lapels.

אני אוהב דשמים חדים.

And round coat-tails.

וְשׂוּלַיִם עֲגָלִים.

Everything will turn
out well.

הַכֹּל יֵעָלֶה יָפֵה.

Wear it in good health.

תִּתְחַבֵּשׁ!

Do you wear suspen-
ders?

הַחֹבֵשׁ אַתָּה בְּתַפּוֹת?

I wear a belt.

אֲנִי חוֹגֵר בְּחֹנְדָּה.

Here is a tear in your
overcoat.

הִנֵּה קִרְע בְּאַדְרַת שְׁלֶךְ.

Let me have needle
and thread.

תֵּן לִי חוּט וּמַחַט!

I must sew up the rent.

עָלֵי לְאַחוּת אֶת הַקִּרְע.

I don't like patched
clothes.

אֵינֶנִּי אוֹהֵב בְּגָד מְטֻלָּא.

Where is the spool of
thread?

אַיֵּה הַבְּנִיָּה?

You had better sew it
up by machine.

מוֹטֵב לְשִׁתְּפֵר בְּמַכּוֹנֵת.

הַתְּפִירָה.

| | |
|--|---|
| My brother's wedding will take place in a week from now. | בַּעַת שְׁבוּעַ תְּהֵינָה הַתְּנַת אָחִי. |
| My suit needs to be pressed. | צָרִיךְ לְגַמֵּץ אֶת הַלְּיֻפְתִּי. |
| I have to buy a new shirt with cuffs. | עָלִי לְקַנֹּת חֲלוּקַת חָדָשׁ עִם יָדוֹתַיִם. |
| A stiff collar and a cravat. | צִנְאוֹרֹן קָשָׁה וְעִנְיֻבָּה. |
| A pair of woolen socks. | זוּג גַּרְבוּס שֶׁל צֶמֶר. |
| Gloves, handkerchiefs, and a cane. | כַּפְתָּנִים, כִּטְשָׁחוֹת וּמַקְל. |
| Linen shirts and draw- ers. | בִּקְנֻת וְתַחְתּוֹנִים שֶׁל בֵּר. |
| My cap is faded and worn out. | כּוֹבְעֵי הַהָה וּמְבֻעָרָה. |
| Put on a hat. | הַבֵּשׂ מְגַבַּעַת! |
| Take off the hat. | הָסֵר אֶת הַמְגַבַּעַת! |

Where can one borrow
a silk hat (high hat)?

היכן יט לשאל
של משי?

You can get it upon
leaving a deposit.

תשיג בערובה.

I must put on (wear)
glasses.

עלי לחבש משקפיים.

And buy a gold (watch)
chain.

ולקנות שרשרת של זהב.

You are giving too much
attention to your
clothes.

אתה מתקשט הרבה.

You're a dandy.

אתה טרזן.

Where is the cobbler's?

איה מקום הסנדלר?

Take off your shoes.

שלף את נעליך!

Put on the new shoes.

נעל את הנעלים החדשות!

The heel is not straight.

העקב איננו ישר.

The sole is thin.

הגלדה דקה.

| | |
|---|--|
| The leather is not strong (durable). | הַעֲרֵר אֵינָנו חֲזָק. |
| The point is not wide enough. | הַחֲרָטוֹם אֵינָנו רָחֵב לְמִדָּה. |
| Tie the shoe laces. | חִבֵּק אֶת הַשְּׂרוּזִים! |
| Don't forget to polish the shoes. | אַל תִּשְׁכַּח לְצַחֲצַח אֶת הַנְּעָלִים! |
| Can I also get slippers and overshoes (rubbers) here? | הֲאֶפְשֶׁר לְהַשִּׁיג אַצְלָה גַּם סַנְדָּלִים וְעֲרָדָלִים? |
| Do you like boots? | הֲאוֹהֵב אַתָּה מַנְפִּים? |
| Don't soil and don't crease your clothes. | אַל תְּלַבֵּלֵךְ וְאַל תִּקְרַמֵּט אֶת בְּגָדֶיךָ! |
| Buy overalls for work. | קְנֵה סָרְבָּלִים לְזֵמַן הַעֲבוּדָה! |
| Where is the brush? | אַיֵּה הַמְבִרָשֶׁת? |
| How many spots there are on your fur coat! | כַּמָּה כְּתָמִים בַּפְּרוּחַ שְׁלָךְ! |

The fur needs a cleaning.

צָרִיךְ לְנַקוֹת אֶת עוֹר-
הַשֵּׁמֶר.

Where about is the barber shop?

אַיִהּ בְּאֵן מִסְפֵּרָה?

I must have a haircut and a shave.

עָלִי לְהַסְתַּפֵּר וּלְהַתְנַעֵם.

Leah, when will you buy a dress trimmed with lace?

לֵאָה, מָתַי תִּקְנִי שִׁמְלָה
מְקֻשָּׁטָה בְּסֻלְסָלָה?

I need a plain skirt.

יֵשׁ לִי צִרְדָּה בְּשִׁמְלָנִית
פְּשוּטָה.

Without a train and without pleats.

בְּלִי שֵׁטֶל וּבְלִי קְפָלִים.

I must also buy a muff and a scarf.

בְּמוֹ בֶן עָלִי לְקָנוֹת
יְרוּנִית וְעֻנְקָה.

Stockings, garters, and an apron.

צֻמְמָנִים, בִּירְיוֹת, וְסֻגָּר.

A veil, a corset, and
a purse.

Esther, how do you
like the blouse that
I have sewed for my-
self?

I like the blouse.

Who did the embroi-
dering?

I, myself (Lit. "with
my own hands").

Have you a piece of
velvet?

I must make a patch.

Give me the hairpin.

I must arrange my
hair (coiffure).

צעיף, מחרוזת ותריט.

אסתר, מה בעיניך החלצה
אשר תפרתי לי?

החלצה מצאה הן בעיני.
מי רקם את הרקמה?

אני בעצם ידי.

היש לך פסת קטיפה?

עלי להטליא טלאי.

תני לי את המכבנת!

עלי לעשות את התסרוקת
שלי.

Give me the ribbons
and the pins.

תני לי את הקטורים
והסכות!

Why haven't you any
ear-rings, bracelets,
and rings?

מדוע אין לך עגילים.
אצטרות וטבעות?

I hate jewelry (orna-
ments).

אני שונאת תכשיטים.

Who is the old woman
knitting a stocking?

מי היא הזקנה הסורגת
פזמק?

She wears a peruke.

היא חובשת לראשה פאה
נקרית.

I have to buy a skull-
cap — a gift for my
grandfather.

עלי לקנות כפה — מתנה
לסבי.

What are these parcels?

מה הן החבילות האלה?

Wash to be sent to
the laundry.

לכנים למסור למבבסה.

And rags to sell to the
rag dealer.

וסמך טושים לטבר
לסמך טוטר.

FOOD

באכילה

I am hungry.

אני רעב.

Let's go into a res-
taurant.

נסור אל בית-אכל.

Wash your hands for
the meal.

טול ידיך לאכילה!

Waiter, set the table.

טלצר, צרף את השלחן!

Let me have a spoon
and a fork.

הגשנא לי כף ומזלג!

And a knife to cut the
bread.

וסבין לקצע את הלחם.

Please give me a nap-
kin.

בבקשה, תן לי מפית!

What do you wish to eat?

מה רצונך לאכל?

Here's the menu (bill of fare).

I want to eat a regular dinner (table d'hôte).

What have you for entree (hors-d'œuvres)?

Marinated herring.

Chopped liver.

Stuffed or fried fish.

Calves' feet.

Smoked salmon or various vegetables.

Salad, or marinated fish,

Red-beet soup, or sorrel.

The sorrel tastes good.

This is nutritious food.

Give me another portion.

הא לך לוח-המאכלים!

אני רוצה לאכול ארוחה
שלתמה.

מה יש לך ללגימה?

מליח אדים.

כבד מקאק.

דג ממלא או מטונן.

כרעי עגל.

אלתית או מיני ירקות.

מלוחית או כבישים.

סלקנית או חמיר.

החמיר טעים.

זה מאכל מזין.

מן לי עוד מנה אחת!

Eat heartily!

יערב לך!

Where is the pepper
and the salt?

איפה הפלפלים והמלח?

The oil and the vinegar?

השמן והחמץ.

Take some white bread
and butter.

קח לך חלה וחסאזה!

I like rye bread.

אני אוהב לחם שפון.

I find fresh, soft bread
tasteless.

אינני מרגיש טעם בלחם

חדש ורך.

I will give you some
stale bread.

אתן לך לחם ישן.

What kind of soup have
you?

איזה מרק יש לך?

Noodles, or potatoes.

אטריות או פפוחי-אדמה.

Porridge, millet, or rice.

דיסה, דחן או ארזו.

Egg barley (dough-
crumbs), or peas.

פתיתים אי אפוניים.

Mushrooms or tomatoes.

פטרייות או עגבניות.

| | |
|---|--|
| Egg-drops, croutons, or beans. | או נְטִיפִים, שְׁקֵרֵי-בָצֵק שְׁעוּשִׂוֹת. |
| Pumpkins, parsnips, carrots, or grits. | או דְּלָעַת, לָפֶת, גָּזֵר גְּרִיטִים. |
| Lentils or cabbage. | עֲדָשִׁים או כְּרוֹב. |
| Give me some marrow- balls. | תֵּן לִי כִפָּתוֹת! |
| The soup is too salty. | הַמֶּרְק טָלוּחַ יוֹתֵר מְדִי. |
| This dish is tasteless. | זֶה תַבְשִׁיל תַּפֵּל. |
| The plate is not clean enough. | הַסִּפְסֻפָּה אֵינָנָה נְקִיָּה לְמֵדִי. |
| Have you fresh meat? | הֲיֵשׁ לְךָ בָּשָׂר טָרֵי? |
| Do you like roast, or cooked meat? | הֲאוֹהֵב אַתָּה בָּשָׂר צְלוּי או מְבֻשָּׂל? |
| Fat or lean? | שֶׁמֶן או דָּוָה. |
| Beef, veal, or lamb? | בָּשָׂר בָּקָר, בָּשָׂר עֵגֶל או בָּשָׂר כֶּבֶשׂ. |

| | |
|--|---|
| Shall I give you a portion of chicken? | הֲאֵפֶן לָךְ נִתַּח תִּרְנַנְלֵהָ? |
| Goose, or turkey? | אֵיזוֹ אִו תִּרְנַנְג־לֵהֶרֶן. |
| Breast, tongue, or cutlet? | בְּשֵׁר חֻזָּה, לָשׁוֹן אִו קְצִיצָה. |
| I don't want any cutlet. | אֵינִי רוֹצֶה בְּקְצִיצָה. |
| It smells of garlic. | רִיחַ שֶׁכֵּן נִוּרָה בְּמִנְהָ. |
| I don't like roast either. | גַּם צָלִי אֵינִי אוֹהֵב. |
| Can I order a steak? | הֲאֵפֶסֶר לְהִזְמִין אִמְצָה? |
| Let me have a side-dish with the meat. | הִנֵּשׁ לִי לְפָתֵן לְבֶשֶׂר! |
| There is some mustard and horse-radish. | יֵשׁ סַרְדֵּל וְחֻזְרֵת. |
| Pickles, olives, spinach, and radishes | קִשׁוּיָּאִים חֻמוּצִים, וְזֵיתִים, תִּרְרֵר וְצִנּוֹן. |
| Celery, green onions (scallions), cauliflower. | בְּרַפֶּס, בְּצָלִים יְרוֹקִים, בְּרוֹבִית. |
| I want some lettuce. | אֵי רֹצֶה בְּתַטָּה. |

Lettuce is wholesome.

ההפסה נפחה לקרואות.

Give me another slice
of bread.

תן לי עוד פת לחם!

What have you for
dessert?

מה יש לך לקנאות-סעודה?

I am going to serve
(you) some stewed
fruit.

הנני להגיש לך לפדר.

The coffee is not sweet.

הקפה איננו מתוק.

Put some sugar into
the glass and stir.

תן סקר לתוך הפוס ודבבשו!

Have you some tart,
pie, or pudding?

היש לכם לחמנית, פיסן או

חביצה?

We have "strudel" to-
day.

יש לנו היום פרוקית.

Are you sated?

השבע אתה?

Yes, but I'm thirsty.

כן, אבל צמא אנכי.

Shall I serve some
brandy?

Wine, beer, or water.

I don't like strong or
bitter beverages.

I want some mead.

The bottle is corked.

Have you a corkscrew?

I have drawn the cork
(uncorked the bottle).

What is there to eat
along with it?

Cakes or cookies.

We do our own baking.

I have eaten and drunk
my fill.

האניש לך גוך־שרוקי?

גין, שָׁכר או מים.

אינני אוהב מִשְׁקָה חָרִיק
או מר.

אני תּפֵּץ תְּמֵד.

הַפְּקֹבֶקֶת פְּקֹקָה.

היֵשׁ לך מַחְלָץ?

הִלַּצְתִּי אֶת הַפְּקֹקָה.

מה יֵשׁ לִקְנֹחַ אֶת הַשְּׁתֵּתָה?

דְּבִשְׁתִּים או דְּקֻקִּים.

אֲנַחְנוּ בַעֲצֵמֵנוּ אוֹפִים אֶת

הַמֶּאֱפָה שְׁלֵנוּ.

אֲכַלְתִּי לְשֹׁבַע וְשָׁתִיתִי

לְרוּנָה.

We have to say grace
after the meal.

Don't forget to give
the waiter a tip.

Let me have a tooth-
pick.

Don't pick your teeth
in public.

Can we have break-
fast?

I haven't tasted a thing
today.

Do you want bread with
cheese, or sardines?

I prefer cakes, cookies,
or *Haman-taschen*.

Shall I get you a hard
or soft-boiled egg?

צריך לקרר ברפת המזון.

אל תשכח לתת הענקיה
למלצר!

הגש מחצצה!

אל תחצק את השנים
בפני הבריות!

האפשר לאכל ארוחת-
הבקר?

עוד לא סעדתי את לבי
היום.

הרוצה אתה בלחם
וגבינה או סלתנית?

אני קובבר שגות, פעמים
או אנגליקמן.

האבטל לך ביצה שלוקה
או ביצה מגולגלת?

Make an omelet for me.

All right, I'm going
into the kitchen.

Try some of the sour
cream and the sweet
cream.

Perhaps you will eat
some biscuits with
milk.

Give me raw milk.

Here is a slice of wa-
termelon.

A slice of pineapple.

Will you eat *creplach*
or cheese fritters
(pancakes)?

I like pancakes (*latkes*)
with sour milk.

עֲשֵׂי לִי חֲבִיתָה!

טוֹב, אֲנִי הוֹלֵכֶת אֶל
הַמְטָבָח.

קָעִם מְעֻט מִן הַזֹּבְדָה
וְהַשְּׂמֵנֶת!

אוֹלֵי תֹאכַל תּוֹפִינִים
בְּחֶלֶב?

תָּנִי לִי חֶלֶב חַי!

הֵא לָךְ פֶּלֶחַ אֲבִטִיחַ!

פֶּלֶחַ קָשֶׁט.

הֵת אֲכַל לְבִיבוֹת אִי
הַמִּיטוֹת?

אֲנִי אוֹהֵב סָפָגִיּוֹת בְּקוֹם.

Buttermilk is good for
the digestion (Lit.
‘stomach’).

When will you have
lunch and supper?
I have no appetite to-
day.

In honor of the guests,
I’ll prepare the samo-
var.

I must prepare some
refreshments for
them.

Where’s the tray?
The samovar is boiling.
Pour a glass of tea for
yourself.

Here is the strainer.

הַמְסוּבֵי יִפְּהַ לְקַבֵּה.

מָתַי תֵּאָכַל אֶרְוֹסֶת-
הַמְּקָרִיבִים וְאֶרְוֹסֶת־הָעֶרְבִי?
אֵין לִי תֵאָבוֹן הַיּוֹם.

לְכַבֹּד הָאוֹרְחִים אֲשַׁפֵּת
אֶת הַמְּסָם.

עָלֵי לְהַכִּיֵּן לָהֶם תְּקַרְבָּת.

אַיֵה הַמְּסָם?

הַמְּסָם רוֹתֶת.

מִזֵּג לְךָ כּוֹס תֵּה!

הִנֵּה הַמְּסָנֶנֶת.

| | |
|--|--|
| Strain the tea that is in the tea-pot. | סנן את התה אשר בקנקום! |
| Take some preserves. | קח מצט מרקחת! |
| Put some lemon in your glass. | שים למזן בבוס! |
| The tea will get cold. | תתה יצפזן. |
| Shall I send some one out to buy wurst or smoked meat (corned- beef)? | האשלה לקנות נקניקים או בשר מעשן? |
| No, I'm a vegetarian. | לא, אני צמחוני. |
| Fetch some ice cream. | קבא הקה גלידה! |
| Eat the fruit. | אכל את הפרות! |
| The nuts, the walnuts, the pistachio nuts, and the almonds. | האגוזים, הלזים, הקטנים, הפולים והשקדים. |
| I have no nut-cracker to crack the nuts with. | אין לי מפצח לפצח את האגוזים. |

We have to give the
little-ones food and
drink.

Children, eat some
white bread with
honey.

Stir the tea in the cup.
Don't drink from the
saucer.

Look! They are licking
the candy.

I shall serve you with
Sabbath dishes.

Have you ever tasted
such a *tzimmes*?

The *cholent* (meatstew)
turned out fine.

צָרִיף לְהֵאָכִיל וּלְהִשְׁקוֹת
אֶת הַקְּטָנִים.

אֲכָלוּ וְלָרִים, חֶלֶה בְּדָבָר!

בְּחֶשֶׁן אֶת חֲתָה בַּסֶּפֶל!
אַל תִּשְׁתּוּ מִן הַקְּעָרִית!

רְאֵה, הֵם מְלַקְקִים אֶת
הַסֶּפֶרִיזִת!

אֲבַכֵּךְ אוֹתָךְ בְּמִטְעָמַיִם
שֶׁל שַׁבָּת.

הִטְעַמְתָּ מִיּוֹמֶךָ לְפִיתָהּ
כִּי?

הַחֲמִין עָלוּ יָפֶה הַיּוֹם.

The pudding is dripping
with fat.

חֶמֶץ שֶׁמֶן מְטַפֵּטֶת שָׁמֶן.

You've cut off too large
a slice for me.

חֲתַכְתָּ לִּי חֲתִיכָה גְדוֹלָה
יוֹתֵר מִדֵּי.

(You've given me too
large a slice).

It's hard for me to
digest heavy food.

קָשָׁה לִּי לְעֵבֵל מְאֻכָּלִים
קָשִׁים.

You must chew it well

עֲלִיךָ לְלַעֵם יָפֵה.

You have to eat whole-
some food.

עֲלִיךָ לְאָכֵל מְזוּן מְכָרִיא.

For example, apples
and apricots.

לְמִשָּׁל, תַּפּוּחִים
וְאַפְרִסְקִים.

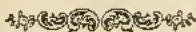
Oranges, bananas, and
carob fruit.

תַּפּוּחֵי-יָדָה, מְזוּזִים
וְחֲרוּזִים.

Pears, plums, and
cherries

אַגָּסִים, שְׁוִיפִים וְדָדָבָנִים.

| | |
|---|-------------------------------------|
| Figs, dates, and pomegranates. | תאנים, תמרים ורמונים. |
| The berries are also good to eat. | גם הגזרנים טובים למאכל. |
| Huckleberries, grapes, and raisins. | אכזרניות, ענבים וצמוקים. |
| Goosberries and currants. | ענבירסנה וענבי-טויף. |
| Cranberries, strawberries, and raspberries. | דמדמניות, תות בנעני וסנה מערבית. |
| Remember your table manners. | אבל בנמוס! |
| Don't soil yourself. | אל תתלכלך! |
| Don't swallow any fish bones. | אל תבלע עצמות של דגים! |
| Don't be a glutton. | אל תהיה וולל! |



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



B 000 011 088 2

